|  |  |
| --- | --- |
| **АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК** | **Evrofinance Mosnarbank** |
| **«ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество)** |  |
| **(АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»)** |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **УТВЕРЖДЕНО** | **APROBADO** |
| **Протокол заседания Правления Банка от 11.02.2021 №5** | **Acta de la reunión de la Junta Directiva del Banco** |
|  | **del 11.02.2021 No.5** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Условия открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой.** | **Condiciones de apertura y gestión de cuentas de personas jurídicas (a excepción de las entidades de crédito), emprendedores autónomos, personas físicas que ejercen la práctica privada en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia, en Evrofinance Mosnarbank.** |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
|  |  |
| **Москва** | **Moscú** |
| **2021 г.** | **2021** |
|  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ** | **1. TÉRMINOS Y DEFINICIONES** |
| **Банк** – АКЦИОНЕРНЫЙ КОММЕРЧЕСКИЙ БАНК «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» (акционерное общество) (АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК»). | **Banco** — Evrofinance Mosnarbank (Evrofinance Mosnarbank). |
| **Договор** – договор банковского счета между Банком и Клиентом, предусматривающий открытие банковского счета/нескольких банковских счетов одного вида. | **Contrato** — contrato de cuenta bancaria celebrado entre el Banco y el Cliente que tiene prevista la apertura de la cuenta bancaria/varias cuentas bancarias del mismo tipo. |
| **Заявление о заключении Договора –** письменное волеизъявление Клиента заключить Договор, составленное по форме Банка. | **Solicitud de celebración del Contrato —** manifestación de la voluntad del Cliente para celebrar un Contrato expresada por medio de una solicitud escrita formalizada conforme al modelo del Banco. |
| **Заявление об изменении договора банковского счета** – заявление Клиента о распространении Условий на заключенный между Сторонами договор банковского счета, составленное по форме Банка. | **Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria** — solicitud del Cliente con el fin de que el Contrato de cuenta bancaria, celebrado entre las partes, se someta a las Condiciones, formalizada conforme al modelo del Banco. |
| **Заявление об открытии последующего счета** - заявление по форме Банка на открытие Счета (Счетов) на основании заключенного Договора. | **Solicitud de apertura de la cuenta adicional** — solicitud formalizada conforme al modelo del Banco para la apertura de la Cuenta (Cuentas) en base al contrato celebrado. |
| **Клиент** - юридическое лицо (за исключением кредитных организаций), индивидуальный предприниматель, физическое лицо, занимающееся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой. | **Cliente** — persona jurídica (a excepción de entidades de crédito), emprendedor autónomo, persona física que ejerce la práctica privada en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia. |
| **Платежные (расчетные) документы -** платежные поручения, инкассовые поручения, платежные требования, платежные ордера, банковские ордера. | **Documentos de pago (contables) —** ordenes de pago, ordenes de cobro, solicitudes de pago, mandatos de pago, ordenes bancarias. |
|  |  |
| **Распоряжения** – Платежные (расчетные) и иные документы, составленные клиентами, получателями, взыскателями средств, на основании которых Банк осуществляет перевод (выдачу)/зачисление (прием) денежных средств на счет Клиента. | **Ordenaciones** — Documentos de pago (contables) y otros documentos, otorgados por los clientes, prendadores, reclamantes de fondos, en base a los cuales el Banco efectúa la transferencia (entrega)/abono (recepción) de fondos monetarios a la cuenta del Cliente. |
| **Сайт Банка** – официальный сайт Банка в сети Интернет https://[evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru). | **Sitio del Banco** — sitio oficial del Banco en Internet https://[evrofinance.ru](http://www.evrofinance.ru/). |
| **Система -** электронная система дистанционного банковского обслуживания, использование которой регламентировано отдельным договором/соглашением, заключенным между Сторонами. | **Sistema** – sistema electrónico de servicio bancario a distancia , cuyo uso se regula por un contrato/acuerdo especial celebrado entre las Partes. |
|  |  |
| **Стороны** – Банк и Клиент (совместно или по отдельности). | **Partes** — El Banco y el Cliente (en conjunto o por separado). |
| **Счет** – расчетный счет Клиента, открытый (открываемый) в Банке. Если прямо не предусмотрено иное, то термин «Счет», используемый в единственном числе, может предполагать множественное число, и наоборот. | **Cuenta** — cuenta corriente del Cliente abierta (por abrir) en el Banco. Salvo indicación explícita en contrario, el término «Cuenta», utilizado en singular, puede suponer el plural, y viceversa. |
| **Тарифы** – действующая редакция «Тарифов комиссионного вознаграждения АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК» за выполнение поручений клиентов-юридических лиц». | **Tarifas** — versión vigente de las «Tarifas de las comisiones de Evrofinance Mosnarbank cobradas por ejecución de las órdenes de clientes personas jurídicas». |
| **Уполномоченный представитель** – физическое лицо (представитель Клиента) и (или) работник Банка, которому соответствующей Стороной предоставлены полномочия на подписание соответствующих документов. | **Representante autorizado** — persona física (representante del Cliente) y (o) empleado del Banco que dispone de facultades otorgadas por la Parte correspondiente para la firma de respectivos documentos. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Условия** – настоящие Условия открытия и ведения в АО АКБ «ЕВРОФИНАНС МОСНАРБАНК расчетных счетов юридических лиц (за исключением кредитных организаций), индивидуальных предпринимателей, физических лиц, занимающихся в установленном законодательством Российской Федерации порядке частной практикой. | **Condiciones** — Condiciones de apertura y gestión de cuentas de personas jurídicas (a excepción de las entidades de crédito), emprendedores autónomos, personas físicas que ejercen la práctica privada en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia, en Evrofinance Mosnarbank. |
| **Федеральный закон №115-ФЗ** – Федеральный закон от 07.08.2001 г. №115-ФЗ «О противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, финансированию терроризма» в действующей редакции.  **Федеральный закон №173-ФЗ** – Федеральный закон от 10.12.2003 №173-ФЗ «О валютном регулировании и валютном контроле». | **Ley Federal No. 115-FZ** — Ley Federal No. 115-FZ del 07.08.2001 «Sobre la prevención del blanqueo (lavado) de ingresos obtenidos por vía criminal, y financiación del terrorismo» en la versión vigente.  **Ley Federal No. 173-FZ** — Ley Federal No. 173-FZ del 10.12.2003 «Sobre el control cambiario y la regulación cambiaria» |
| **Федеральный закон №152-ФЗ -** Федеральный закон от 27.07.2006 г. №152-ФЗ «О персональных данных». | **Ley Federal No. 152-FZ** — Ley Federal No. 152-FZ del 27.07.2006 «Sobre los datos personales». |
| **2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | **2. DISPOSICIONES GENERALES** |
| 2.1. Настоящие Условия определяют порядок заключения и расторжения Договора, открытия/закрытия Банком Счета (Счетов) и условия осуществления расчетно-кассового обслуживания, а также возникающие в связи с этим права, обязанности и ответственность Сторон. | 2.1. Las presentes Condiciones establecen el orden de celebración y rescisión del Contrato, de la apertura/cierre de la Cuenta (Cuentas) por el Banco y las condiciones de prestación de los servicios de caja y liquidación, asimismo los consiguientes derechos y obligaciones que surjan de los mismos. |
| 2.2. Все отношения Сторон, связанные с открытием и ведением Счета, срок действия и порядок расторжения соответствующих Договоров регулируются Условиями, Тарифами, договорами (соглашениями) между Сторонами и действующим законодательством Российской Федерации. | 2.2. Todas las relaciones entre las partes, vinculadas con la apertura y gestión de la Cuenta, el plazo de vencimiento y el orden de rescisión de los correspondientes Contratos se rigen por las Condiciones, las Tarifas, los contratos (pactos) entre las Partes y por la legislación vigente de la Federación de Rusia. |
| 2.3. Условия не распространяются на открытие и ведение Счетов, не указанных в пункте 4.1. настоящих Условий. | 2.3. Las Condiciones no abarcan la apertura y gestión de las Cuentas no indicadas en el apartado 4.1 de las presentes Condiciones. |
| 2.4. Клиент, имеющий в Банке Счет (Счета), открытые не в соответствии с Условиями, вид, валюта и режим которого(ых) соответствует пункту 4.1. Условий, вправе заключить с Банком соглашение о распространении на соответствующий Счет (Счета) Условий путем подачи Клиентом в Банк Заявления об изменении договора банковского счета[[1]](#footnote-2). С момента подписания Банком указанного заявления соответствующий договор (договоры) банковского счета считается(ются) действующим (действующими) в редакции такого заявления и Условий и считаются объединенными в новый Договор (номер Договора присваивается Банком, датой Договора считается дата подписания Заявления об изменении договора банковского счета Банком; отметки о номере и дате соответствующего Договора проставляются Банком при подписании Заявления об изменении договора банковского счета). | 2.4. El Cliente que tenga en el Banco la Cuenta (Cuentas) abierta no conforme a las condiciones y cuyo tipo, moneda y régimen correspondan al apartado 4.1 de las Condiciones, tiene el derecho a celebrar con el Banco el acuerdo de adhesión de la Cuenta (Cuentas) a las Condiciones presentando al Banco la Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria1. A partir del momento de la firma por el Banco de la solicitud indicada, el contrato (contratos) de cuenta bancaria se considera vigente (vigentes) en la versión de tal solicitud y Condiciones y se consideran unidos en un nuevo Contrato (el número del Contrato se designa por el Banco, se considera como fecha del Contrato la fecha de firma de la Solicitud por el Banco; las notas sobre el número y la fecha del Contrato correspondiente se colocan por el Banco al firmarse la Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria). |
| Указанное в настоящем пункте заявление подается в Банк на бумажном носителе в 2 (двух) экземплярах, один из которых после подписания заявления Банком возвращается Клиенту. Заявление подписывается Уполномоченным представителем Банка с проставлением печати Банка. | La solicitud indicada en el presente apartado se presenta al Banco por escrito en 2 (dos) ejemplares, uno de los cuales se devuelve al Cliente después de que el Banco firme la solicitud. La solicitud se firma por el Representante autorizado del Banco y llevará el sello del Banco. |
| 2.5. Клиент, присоединяясь к настоящим Условиям, подтверждает получение им письменных согласий на передачу и обработку персональных данных своих уполномоченных представителей, чьи персональные данные содержатся в предоставленных Клиентом документах, в соответствии с требованиями Федерального закона №152-ФЗ. Клиент несет все неблагоприятные последствия, связанные с неполучением указанных согласий. | 2.5. El Cliente, al adherirse a las presentes Condiciones, confirma haber recibido los consentimientos por escrito para la entrega y tratamiento de los datos personales de sus representantes autorizados, cuyos datos personales se contengan en los documentos presentados por el Cliente, de conformidad con los requisitos de la Ley Federal No.152-FZ. El Cliente se hace responsable de todas las consecuencias desfavorables vinculadas con la falta de los consentimientos indicados. |
| Обработка персональных данных осуществляется Банком с целью исполнения Договора с использованием средств автоматизации и без их использования путем совершения следующих действий: сбор, запись, систематизация, накопление, хранение, уточнение (обновление, изменение), извлечение, использование, передача (предоставление, доступ), обезличивание, блокирование, удаление, уничтожение персональных данных, а также передача такой информации третьим лицам, в случаях, установленных действующим законодательством Российской Федерации. | El tratamiento de datos personales se efectúa por el Banco con el fin de cumplir el Contrato, con el uso de los medios de automatización o sin el uso de los mismos, mediante la realización de las siguientes actividades: recogida, registro, sistematización, acumulación, almacenamiento, revisión (actualización, modificación), extracción, uso, transferencia (suministro, acceso), despersonalización, bloqueo, exclusión, destrucción de los datos personales, asimismo la facilitación de tal información a terceros en los casos previstos en la legislación vigente de la Federación de Rusia. |
| Настоящее подтверждение действует со дня присоединения Клиента к Условиям и по истечении 5 (пяти) лет после прекращения их действия в отношении Клиента. | La presente confirmación será vigente a partir de la fecha de adhesión del Cliente a las Condiciones y durante 5 (cinco) años posteriores a la terminación de su vigencia para el Cliente. |
| Банк обязуется соблюдать принципы и правила обработки персональных данных, предусмотренные Федеральным законом 152-ФЗ, обеспечивать конфиденциальность и безопасность персональных данных при обработке, а именно: принимать необходимые и достаточные правовые, организационные и технические меры для защиты персональных данных от неправомерного или случайного доступа к ним, уничтожения, изменения, блокирования, копирования, предоставления персональных данных и от иных неправомерных действий в отношении персональных данных, а также соблюдать все требования к защите персональных данных, установленные Федеральным законом №152-ФЗ и принятыми в соответствии с ним нормативными правовыми актами. | El Banco se obliga a cumplir con los principios y las reglas de tratamiento de datos personales, previstos en la Ley Federal No.152-FZ, asegurar la confidencialidad y seguridad de los datos personales durante su tratamiento, en particular: adoptar las medidas jurídicas, organizativas y técnicas suficientes y necesarias para proteger los datos personales contra el acceso, destrucción, modificación, bloqueo, copia y suministro de los datos personales, no autorizados o accidentales, así como otras acciones ilegales con respecto a los datos personales, además de cumplir con todos los requisitos para la protección de datos personales establecidos en la Ley Federal No.152-FZ y los actos normativos consiguientes a la misma. |
| 2.6. Если в связи с изменением законодательства Российской Федерации и/или нормативных актов Банка России какие-либо положения Условий перестанут соответствовать требованиям законодательства Российской Федерации и/или нормативных актов Банка России, то такие положения Условий считаются недействительными и расчетно-кассовое обслуживание осуществляется в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации и нормативных актов Банка России. | 2.6. En caso de que algunas cláusulas de las presentes Condiciones contradigan a la legislación de la Federación de Rusia y/o los actos normativos del Banco de Rusia como resultado de cambios en la legislación de la Federación de Rusia y/o los actos normativos del Banco de Rusia, estas cláusulas se considerarán nulas y los servicios de caja y liquidación se prestarán conforme a los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia y los actos normativos del Banco de Rusia. |
|  |  |
| **3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА, ПОРЯДОК ОТКРЫТИЯ СЧЕТА** | **3. CELEBRACIÓN DEL CONTRATO, ORDEN DE APERTURA DE LA CUENTA** |
| 3.1. Договор заключается путем присоединения Клиента к Условиям. | 3.1. El contrato se celebra mediante la adhesión del Cliente a las Condiciones. |
| 3.2. В целях заключения Договора Клиент передает в Банк Заявление о заключении Договора. Заявление о заключении Договора является подтверждением намерения Клиента заключить Договор путем присоединения к Условиям и открыть указанные в таком заявлении Счета. Договор состоит из подписанного Сторонами Заявления о заключении Договора и Условий. Датой заключения Договора является дата открытия Клиенту Счета/Счетов, указанных в Заявлении о заключении Договора. | 3.2. Con el fin de celebrar el Contrato, el Cliente presenta al Banco una Solicitud de celebración del Contrato. La Solicitud de celebración del Contrato sirve para confirmar de la voluntad del Cliente para celebrar el Contrato mediante la adhesión a las Condiciones, y abrir las Cuentas indicadas en tal solicitud. El Contrato consiste de la Solicitud de celebración del Contrato, firmada por las Partes, y las Condiciones. Se considerara como fecha de celebración del Contrato la fecha de apertura de la Cuenta/las Cuentas, indicadas en la Solicitud de celebración del Contrato, a nombre del Cliente. |
| 3.3. При наличии заключенного между Сторонами Договора Клиенту может быть открыт новый Счет на основании его Заявления об открытии последующего счета. На такой Счет распространяются все условия соответствующего Договора. | 3.3. En caso de existir un Contrato celebrado entre las Partes el Cliente puede abrir una nueva Cuenta en base a la Solicitud de apertura de la cuenta adicional. Esta Cuenta estará sujeta a todas las condiciones del Contrato correspondiente. |
| 3.4. Заявление о заключении Договора/Заявление об открытии последующего счета подается в Банк на бумажном носителе в 2 (двух) экземплярах, подписанное Уполномоченным представителем Клиента и скрепленное оттиском печати Клиента (при наличии). | 3.4. La Solicitud de celebración del Contrato/la Solicitud de apertura de la cuenta adicional se presenta al Banco por escrito en 2 (dos) ejemplares, firmada por el Representante autorizado del Cliente y con el sello del Cliente estampado (si es aplicable). |
| Со стороны Банка Заявление о заключении Договора/Заявление об открытии последующего счета подписывается при условии предоставления Клиентом в Банк всех документов (сведений), требуемых в соответствии с законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России и перечнем, утвержденным Банком и размещенным на Сайте Банка, проведения Банком идентификации Клиента, его представителей, выгодоприобретателей и бенефициарных владельцев в соответствии с требованиями Федерального закона №115-ФЗ, а также нормативных актов Банка России. В случае наличия в Банке полного и актуального на дату открытия Счета (Счетов) пакета документов (сведений) Клиента, повторное предоставление Клиентом документов (сведений) не требуется. | Por parte del Banco la Solicitud de celebración del Contrato/la Solicitud de apertura de la cuenta adicional se firma a condición de que el Cliente facilite al Banco todos los documentos (información) necesarios conforme a la legislación de la Federación de Rusia, las normativas del Banco de Rusia y la lista aprobada por el Banco y publicada en el Sitio del Banco, una vez identificado el Cliente, sus representantes, titulares reales y beneficiarios efectivos de conformidad con los requisitos de la Ley Federal No.115-FZ y las normativas del Banco de Rusia. En caso de que el Banco disponga de todo el conjunto de documentos (información) actuales a la fecha de apertura de la Cuenta (Cuentas) del Cliente, no se requiere una nueva presentación de documentos (información) por el Cliente. |
| При подписании Уполномоченным представителем Банка вышеуказанных заявлений, на них проставляется отметка о номере и дате Договора (при заключении Договора) и об открытии соответствующего Счета (Счетов) с указанием присвоенного номера Счета (Счетов) и даты открытия. | Al ser firmadas las solicitudes indicadas por el Representante autorizado del Banco, en las mismas se introducirá la nota referente al número y la fecha del Contrato (en caso de celebrarse el Contrato) y sobre la apertura de la Cuenta (Cuentas) correspondiente con la indicación del número de cuenta (cuentas) designado y la fecha de su apertura. |
| 3.5. В подтверждение факта заключения Договора и/или открытия Счета (Счетов) Банк передает Клиенту заполненное и подписанное Уполномоченным представителем Банка, а также скрепленное печатью Банка Заявление о заключении договора или Заявления об открытии последующего счета, содержащее информацию о присвоенном номере и дате заключения Договора, номере Счета (Счетов) и дате его (их) открытия. | 3.5. En comprobación de la celebración del Contrato y/o apertura de la Cuenta (Cuentas) el Banco hará entrega al Cliente de la Solicitud de celebración del Contrato o la Solicitud de apertura de la cuenta adicional, sellada y firmada por el Representante autorizado del Banco, dicha solicitud deberá contener la información sobre el número del Contrato y su fecha de celebración, el número de Cuenta (Cuentas) y la fecha de su apertura. |
| 3.6. Количество и валюта открываемого Счета (Счетов) указывается Клиентом в Заявлении о заключении Договора и (или) Заявлении об открытии последующего счета. На основании Заявления о заключении Договора или Заявления об открытии последующего счета Банк может открыть Клиенту необходимое количество Счетов, в том числе в различных валютах, в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации, Условиями и Договором. Валюта и количество Счетов определяются в указанных Заявлениях. | 3.6. La cantidad y la moneda de la Cuenta (Cuentas) por abrir se indicarán por el Cliente en la Solicitud de celebración del Contrato y (o) en la Solicitud de apertura de la cuenta adicional. En base a la Solicitud de celebración del Contrato o la Solicitud de apertura de la cuenta adicional el Banco podrá abrir a nombre del Cliente la cantidad de Cuentas que se necesite, incluidas las cuentas en otras divisas, en los casos, previstos en la legislación de la Federación de Rusia, en las Condiciones y en el Contrato. La moneda de las Cuentas y su cantidad se definen en las Solicitudes indicadas. |
|  |  |
| **4. ВИДЫ БАНКОВСКИХ СЧЕТОВ, ОТКРЫВАЕМЫХ В СООТВЕТСТВИИ С УСЛОВИЯМИ. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ СЧЕТА** | **4. TIPOS DE CUENTAS BANCARIAS QUE PUEDEN SER ABIERTAS CONFORME A LAS CONDICIONES. ORDEN DE GESTIÓN DE LA CUENTA** |
| 4.1 В соответствии с Условиями Банк открывает следующие виды Счетов[[2]](#footnote-3): | 4.1 Conforme a las Condiciones, el Banco abrirá los siguientes tipos de Cuentas2: |
| * + Расчетный счет в валюте Российской Федерации; | * + Cuenta corriente en moneda oficial de la Federación de Rusia; |
| * + Расчетный счет в иностранной валюте. Счет может быть открыт в иностранной валюте, если данная валюта установлена в Банке для открытия и ведения Счетов. | * + Cuenta corriente en moneda extranjera. La cuenta puede ser abierta en moneda extranjera en el caso de que tal moneda esté disponible en el Banco para la apertura y gestión de las Cuentas. |
| 4.2. Банк начисляет проценты на кредитовые остатки по Счету в порядке и в размере, указанными в Тарифах. | 4.2. El Banco calculará los intereses sobre el saldo restante de la Cuenta en el orden y el tamaño establecidos en las Tarifas. |
| 4.3. Клиент оплачивает услуги Банка в соответствии со ставками и в сроки согласно Тарифам, если иное не предусмотрено договором (соглашением), заключенным между Клиентом и Банком, который подписывается Уполномоченными представителями Сторон. | 4.3. El Cliente pagará por los servicios del Banco de conformidad con las tasas y en los plazos establecidos en las Tarifas, salvo lo contrario esté previsto en el contrato (acuerdo) celebrado entre el Cliente y el Banco y firmado por los Representantes autorizados de las Partes. |
|  |  |
| 4.4. Перечень и условия оказания Банком услуг по расчетно-кассовому обслуживанию определяются действующими Тарифами и настоящими Условиями. Клиенту могут быть предоставлены дополнительные услуги, относящиеся к расчетно-кассовому обслуживанию, в том числе на условиях, дополняющих и/или изменяющих типовые условия расчетно-кассового обслуживания по Договору. Предоставление указанных услуг осуществляется на основании дополнительных соглашений к Договору и иных соглашений между Сторонами. Предоставление услуг, не относящихся непосредственно к расчетно-кассовому обслуживанию, индивидуальных условий, осуществляется Банком на основе отдельных договоров. | 4.4. La lista y las condiciones de los servicios de caja y liquidación, prestados por el Banco, se definen por las Tarifas vigentes y las presentes Condiciones. Al Cliente se le podrán prestar servicios adicionales, vinculados con los servicios de caja y liquidación, inclusive bajo las condiciones que complementen y/o modifiquen las condiciones estándar de los servicios de caja y liquidación establecidos en el Contrato. La prestación de los servicios indicados se realizará en base a los acuerdos adicionales al Contrato y otros pactos entre las Partes. La prestación de los servicios no vinculados directamente con los servicios de caja y liquidación, asimismo las condiciones individuales, se realizará por el Banco en base a los respectivos contratos especiales. |
|  |  |
| 4.5. Стороны соглашаются с тем, что у Банка отсутствует обязанность определять и контролировать направления использования денежных средств со Счета. | 4.5. Las Partes confirman que el Banco está exento de la obligación de definir y controlar los fines de uso de los fondos de la Cuenta. |
|  |  |
|  |  |
| **5. ПОРЯДОК ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РАСЧЕТНО-КАССОВОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ ПО СЧЕТАМ** | **5. ORDEN DE PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS DE CAJA Y LIQUIDACIÓN PARA LAS CUENTAS** |
| 5.1. Банк осуществляет расчетно-кассовое обслуживание по Счету на основании Распоряжений согласно законодательству Российской Федерации, нормативным актам Банка России, а также принятым банковским правилам и обычаям. | 5.1. El Banco prestará servicios de caja y liquidación para la Cuenta en base a las Ordenaciones conforme a la legislación de la Federación de Rusia, normativas del Banco de Rusia, así como las reglas y normas bancarias adoptadas. |
| 5.2. Право получателя средств предъявлять требования к Счету Клиента должно быть предусмотрено отдельным соглашением между Сторонами, если такое право специально не предусмотрено законодательством Российской Федерации. | 5.2. El derecho del receptor de los fondos para imponer reclamaciones a la cuenta del Cliente deberá ser previsto por un acuerdo especial celebrado entre las Partes, salvo que tal derecho esté previsto en la legislación de la Federación de Rusia. |
| 5.3. Распоряжения составляются по установленным Банком России/Банком формам с использованием средств электронно-вычислительной техники и принимаются от Клиента на бумажном носителе или в форме электронных документов, передаваемых Клиентом по Системе. | 5.3. Las Ordenaciones se formalizarán conforme a los modelos establecidos por el Banco de Rusia/el Banco con el uso de medios computacionales y serán recibidas del Cliente en papel o en forma de documentos digitales, otorgados por el Cliente a través del Sistema. |
| Исправления в Распоряжениях не допускаются, установленные формы Распоряжений являются обязательными для Клиента. | No se admitirán enmendaduras en las Ordenaciones, los modelos establecidos de las Ordenaciones son de carácter obligatorio para el Cliente. |
| 5.4. Распоряжения в отношении Счета принимаются Банком к исполнению в рабочие дни Банка. Банк самостоятельно устанавливает продолжительность операционного дня Банка (часть рабочего дня Банка, в течение которого производится прием Распоряжений в целях их исполнения текущей датой) и размещает данную информацию в Тарифах. [[3]](#footnote-4) | 5.4. Las Ordenaciones en cuanto a la Cuenta se recibirán por el Banco para su ejecución durante los días laborales del Banco. El Banco establece independientemente la duración de su día bancario (parte de la jornada laboral del Banco durante la cual se reciben las Ordenaciones con el fin de ser ejecutadas en la fecha corriente) y publica esta información en las Tarifas.3 |
| Банк вправе без внесения изменений в Тарифы устанавливать для конкретных рабочих дней Банка сокращенный операционный день, предварительно уведомив Клиента путем размещения соответствующей информации на Сайте Банка. | El Banco tiene derecho, sin modificar las Tarifas, a establecer para los días específicos laborales la jornada bancaria reducida, informando previamente al Cliente mediante la publicación de la información correspondiente en el Sitio del Banco. |
| Распоряжения, принятые Банком после окончания операционного дня, исполняются следующим рабочим днем Банка. | Las Ordenaciones aceptadas por el Banco después de finalizar el día bancario serán ejecutadas el siguiente día laboral del Banco. |
| Распоряжения на покупку (продажу) иностранной валюты за рубли исполняются Банком в сроки, определенные в утвержденном Банком порядке принятия и исполнения клиентских заявок и распоряжений на покупку и продажу иностранной валюты за рубли. | Las Ordenaciones de compra (venta) de moneda extranjera por rublos rusos serán efectuadas por el Banco en los plazos establecidos en el orden de recepción y ejecución de las solicitudes y ordenaciones de los clientes para la compra y venta de moneda extranjera por rublos, aprobado por el Banco. |
| 5.5. При приеме Распоряжений к исполнению Банк осуществляет следующие процедуры: | 5.5. Al recibir las Ordenaciones para su ejecución el Banco realizará los siguientes procedimientos: |
| - удостоверение права распоряжения денежными средствами; | - comprueba los derechos para usar los fondos monetarios; |
| - структурный контроль и контроль целостности Распоряжений; | - efectúa el control estructural y el control de integridad de las Ordenaciones; |
| - контроль значений реквизитов; | - efectúa el control de la información bancaria; |
| - контроль ограничений распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете; | - efectúa el control de las restricciones para el uso de los fondos monetarios disponibles en la Cuenta; |
| - контроль наличия согласия третьего лица (если применимо); | - efectúa el control de conformidad de terceros (si procede); |
| - контроль наличия заранее данного акцепта Клиента/получения акцепта; | - efectúa el control de existencia de aceptación previa del Cliente/obtención de la aceptación; |
| - контроль операций на соответствие законодательству Российской Федерации; | - efectúa el control de conformidad de las operaciones a la legislación de la Federación de Rusia; |
| - контроль достаточности денежных средств. | - efectúa el control de suficiencia de los fondos monetarios. |
| 5.6.Распоряжения Клиента, передаваемые в Банк, должны содержать: | 5.6. Las Ordenaciones de los Clientes entregadas al Banco deberán contener: |
| * в случае предоставления по Системе – количество электронных подписей уполномоченных лиц Клиента, определенных в соответствии с соглашением об использовании Системы, заключенным между Сторонами. При этом Банк осуществляет проверку электронных подписей вышеуказанных лиц, имеющих право распоряжаться денежными средствами по Счетам; | * en caso de presentarse a través del Sistema — la cantidad de las firmas digitales de los representantes autorizados del Cliente definidos conforme al acuerdo sobre el uso del Sistema, celebrado entre las Partes. Al mismo tiempo el Banco efectúa la verificación de las firmas digitales de las personas indicadas que tienen el derecho a realizar operaciones con los fondos monetarios de las Cuentas; |
| * в случае предоставления на бумажном носителе – две подписи уполномоченных лиц Клиента, указанных в карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента (при наличии), если иное не предусмотрено соглашением между Банком и Клиентом, определяющим количество и порядок использования подписей Клиента. При этом Банк осуществляет их визуальную проверку. | * en caso de presentarse en papel — dos firmas de los representantes autorizados del Cliente, indicados en la cartilla de ejemplos de firma y sello del Cliente (si existe), salvo esté previsto diferente en los acuerdos entre el Banco y el Cliente en cuanto a la cantidad de firmas del Cliente y el orden de su uso. Al mismo tiempo, el Banco las examinará visualmente. |
|  |  |
| При отрицательном результате процедур удостоверения права распоряжения денежными средствами Банк не принимает Распоряжение Клиента к исполнению. | En caso de haber resultado negativo en cuanto a la identificación del derecho a uso de los fondos monetarios el Banco no aceptará la Ordenación para su ejecución. |
| 5.7. При приеме Распоряжения в электронном виде, поступившего по Системе Банк осуществляет: | 5.7. Al recibir las Ordenaciones en forma digital a través del Sistema, el Banco realizará: |
| * контроль целостности Распоряжений посредством автоматической проверки Системой неизменности реквизитов Распоряжения; | * el control de la integridad de la Ordenación mediante la verificación automática del Sistema de la ausencia de alteraciones en la información bancaria de la Ordenación; |
| * проверку (программным путем) установленных реквизитов и максимального количества символов в реквизитах Распоряжения; | * la verificación (mediante programas informáticos) de la información bancaria establecida y la cantidad máxima de símbolos en los datos de la Ordenación; |
| * контроль значений реквизитов посредством проверки значений реквизитов Распоряжений, их допустимости и соответствия с учетом требований законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России или Банка, а также их соответствия требованиям практики международных расчетов. | * el control de los valores de la información bancaria mediante la verificación de la información bancaria de las Ordenaciones, su admisibilidad y concordancia, considerando los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia, las normativas del Banco de Rusia o el Banco, así como su concordancia con los requisitos de las prácticas de transacciones internacionales. |
| 5.8. При приеме Распоряжения на бумажном носителе Банк осуществляет: | 5.8. Al recibir la Ordenación en papel, el Banco realizará: |
|  |  |
| * контроль целостности Распоряжений посредством визуальной проверки отсутствия внесенных изменений (исправлений); | * el control de la integridad de la Ordenación mediante la verificación visual de la ausencia de alteraciones (enmendaduras) introducidas; |
| * структурный контроль посредством проверки соответствия Распоряжения форме, установленной законодательством Российской Федерации, нормативными актами Банка России или Банком; | * el control estructural mediante la verificación de la conformidad de la Ordenación a la forma establecida en la legislación de la Federación de Rusia, en los actos normativos del Banco de Rusia o en el Banco; |
| * контроль значений реквизитов посредством проверки значений реквизитов Распоряжений, их допустимости и соответствия с учетом требований законодательства Российской Федерации, нормативных актов Банка России или Банка, а также их соответствия требованиям практики международных расчетов. | * el control de los valores de la información bancaria mediante la verificación de la información bancaria de las Ordenaciones, su admisibilidad y concordancia, considerando los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia, las normativas del Banco de Rusia o el Banco, así como su concordancia con los requisitos de las prácticas de transacciones internacionales. |
|  |  |
| 5.9. Распоряжение должно быть действительно на дату его поступления в Банк. | 5.9. La Ordenación debe ser vigente a la fecha de su recepción por el Banco. |
| 5.10. Контроль ограничений распоряжения денежными средствами, находящимися на Счете, осуществляется Банком путем проверки отсутствия ограничений на проведение операций по Счету, установленных законодательством Российской Федерации. | 5.10. El control de las restricciones al uso de los fondos monetarios disponibles en la Cuenta se realiza por el Banco mediante la revisión de la ausencia de restricciones para la realización de transacciones con la Cuenta, establecidas por la legislación de la Federación de Rusia. |
| 5.11. При поступлении Распоряжения Клиента, требующего в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или Договором проведения процедур контроля наличия согласия третьего лица на распоряжение денежными средствами Клиента, контроль наличия согласия третьего лица осуществляется Банком в порядке, установленном законодательством Российской Федерации или Договором. | 5.11. Al recibir la Ordenación del Cliente que requiera, conforme a la legislación de la Federación de Rusia y/o el Contrato, la realización de los procedimientos de control de la existencia de la aprobación de terceros para el uso de los fondos monetarios del Cliente, el control de existencia del consentimiento de los terceros se realiza por el Banco en el orden establecido en la legislación de la Federación de Rusia o el Contrato. |
| 5.12. При поступлении в Банк Распоряжения получателя средств, требующего акцепта Клиента, Банк осуществляет контроль наличия такого акцепта. При его отсутствии/при несоответствии Распоряжения получателя средств условиям заранее данного акцепта, получает акцепт Клиента. | 5.12. Al recibir el Banco la Ordenación del perceptor de los fondos que requiera de la aceptación del Cliente, el Banco realiza el control de existencia de tal aceptación. En caso de su ausencia/disconformidad entre la Ordenación del perceptor de los fondos y las condiciones de aceptación otorgada previamente, recibe la aceptación del Cliente. |
| Заранее данный акцепт должен быть дан до предъявления Распоряжения получателя средств и может быть дан в соответствии с отдельным Соглашением. | La aceptación previa debe otorgarse antes de ser presentada la Ordenación del perceptor de los fondos y puede otorgarse en base a un Acuerdo especial. |
| 5.13. Контроль операций на соответствие законодательству Российской Федерации осуществляется Банком посредством проверки соответствия операций Клиента действующему законодательству Российской Федерации, в том числе требованиям Федерального закона № 173-ФЗ и Федерального закона № 115-ФЗ. | 5.13. El control de las operaciones en cuanto a su conformidad con la legislación de la Federación de Rusia se realiza por el Banco mediante la verificación de la conformidad de las operaciones del Cliente con la legislación de la Federación de Rusia, incluidos los requisitos de las leyes federales No.173-FZ y No.115-FZ. |
| 5.14. Контроль достаточности денежных средств на Счете осуществляется Банком при приеме к исполнению каждого Распоряжения однократно или многократно в течение установленного операционного дня. Если иное не предусмотрено отдельным договором, Распоряжения осуществляются в пределах остатка денежных средств на Счете. | 5.14. El control de suficiencia de fondos monetarios en la Cuenta se realiza por el Banco al aceptarse cada Ordenación para su ejecución una o varias veces durante el día bancario. Salvo esté previsto en un contrato adicional, las Ordenaciones se ejecutan dentro del saldo disponible en la Cuenta. |
| 5.14.1. При достаточности денежных средств на Счете Распоряжения подлежат исполнению в последовательности поступления Распоряжений в Банк, получения акцепта от Клиента, если законодательством Российской Федерации не предусмотрено изменение указанной последовательности. Банк может самостоятельно определять последовательность исполнения Распоряжений. | 5.14.1. En caso de haber suficientes fondos en la Cuenta, las Ordenaciones se efectúan en el orden en el que hayan sido presentadas las Ordenaciones al Banco, recibidas la aceptaciones, salvo que la legislación de la Federación de Rusia tenga previsto un orden diferente. El Banco podrá definir independientemente el orden de ejecución de las Ordenaciones. |
| 5.14.2. При недостаточности денежных средств на Счете (после многократного осуществления контроля) Распоряжения, в отношении которых определена недостаточность денежных средств на конец операционного дня, не принимаются Банком к исполнению и возвращаются (аннулируются) отправителям Распоряжений, за исключением (в очередности, установленной в соответствии со статьей 855 Гражданского кодекса Российской Федерации): | 5.14.2. En caso de no haber fondos suficientes en la Cuenta (después de realizarse el control más de una vez), la Ordenaciones para la ejecución de las cuales se haya establecido la insuficiencia de fondos al finalizar el día bancario no se aceptan a ejecución por el Banco y se devuelven (se anulan) a los mandantes de las Ordenaciones, a excepción de (en el orden establecido conforme al artículo 855 del Código Civil de la Federación de Rusia): |
| - Распоряжений четвертой и предыдущей очередности списания денежных средств со Счета, установленной законодательством Российской Федерации; | - las Ordenaciones de cuarto o anterior orden de desembolso de los fondos monetarios de la Cuenta, establecido por la legislación de la Federación de Rusia; |
| - Распоряжений взыскателей средств пятой очередности списания денежных средств со Счета, установленной федеральным закономзаконом; | - las Ordenaciones de los reclamantes de pago de quinto orden de desembolso de los fondos monetarios de la Cuenta, establecido por la ley закономfederal; |
| - Распоряжений, принимаемых Банком к исполнению или предъявляемых Банком в соответствии с законодательством Российской Федерации и/или Договором. | - las Ordenaciones aceptadas por el Banco a ejecución o presentadas por el Banco conforme a la legislación de la Federación de Rusia y/o el Contrato. |
| 5.14.3. Принятые к исполнению указанные выше Распоряжения помещаются Банком в очередь не исполненных в срок распоряжений, очередь распоряжений, ожидающих разрешения на проведение (далее – Очередь), для дальнейшего осуществления контроля достаточности денежных средств на Счете и исполнения в срок и в порядке очередности списания денежных средств, которые установлены законодательством Российской Федерации. | 5.14.3. Las Ordenaciones indicadas anteriormente, aceptadas a su ejecución por el Banco, se colocarán en la lista de ordenaciones no efectuadas a tiempo, lista de ordenaciones en espera de aprobación (en adelante — Lista de espera), con el fin de seguir con el control de la suficiencia de fondos monetarios en la Cuenta y efectuarlas en los plazos y el orden de desembolso de los fondos monetarios establecidos en la legislación de la Federación de Rusia. |
| 5.14.4. Уведомления об аннулировании направляются отправителям Распоряжений в электронном виде или на бумажном носителе не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения, либо за днем получения акцепта Клиента. | 5.14.4. Las notificaciones de anulación serán enviadas a los mandantes de las Ordenaciones en forma digital o en papel a más tardar el día laboral siguiente al día de recepción de la Ordenación, o al día de recepción de la aceptación del Cliente. |
| 5.14.5. При помещении Распоряжения в Очередь Банк направляет отправителю Распоряжения уведомление в электронном виде (если Распоряжение получено по Системе) или на бумажном носителе по форме, установленной Банком, либо возвращает экземпляр Распоряжения на бумажном носителе в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем помещения Распоряжения в Очередь. | 5.14.5. En caso de colocarse la Ordenación en la Lista de espera el Banco enviará al mandante de la ordenación la notificación en forma digital (en caso de recibirse la Ordenación a través del Sistema) o en papel conforme al modelo establecido por el Banco, o devolverá el ejemplar de la Ordenación en papel a más tardar el día laboral siguiente a la fecha de colocación de la Ordenación en la Lista de espera. |
| При помещении в Очередь Распоряжения получателя средств, предъявленного в Банк через банк получателя средств, указанное уведомление направляется Банком в банк получателя средств для передачи получателю средств в электронном виде (по Распоряжениям, поступившим в электронном виде) и на бумажном носителе (по Распоряжениям, поступившим на бумажном носителе). | Al colocarse la Ordenación del perceptor de fondos, presentada al Banco a través del banco del perceptor, en la Lista de espera, la indicada notificación se enviará por el Banco al banco del perceptor de los fondos para su entrega al perceptor en forma digital (para la Ordenaciones presentadas en forma digital) y en papel (para la Ordenaciones presentadas en papel). |
| 5.14.6. При приостановлении операций в соответствии с законодательством Российской Федерации Распоряжения, находящиеся в очереди не исполненных в срок распоряжений, на которые распространяется приостановление, помещаются в очередь распоряжений, ожидающих разрешения на проведение операций. | 5.14.6. En caso de suspensión temporal de las operaciones conforme a la legislación de la Federación de Rusia las Ordenaciones que se encuentran en la lista de ordenaciones no efectuadas a tiempo y a las cuales es aplicada la suspensión se colocan en la lista de ordenaciones en espera de permiso para las operaciones. |
|  |  |
| 5.15. При положительном результате выполнения процедур приема к исполнению, предусмотренных для соответствующего вида Распоряжения, предусмотренных пунктом 5.5 Условий, в том числе при помещении распоряжения в Очередь, Распоряжение считается принятым Банком к исполнению. Банк уведомляет об этом отправителя Распоряжения в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения в Банк одним из способов: | 5.15. En caso de haber resultado positivo de los procedimientos de aceptación a ejecución, previstos para el tipo correspondiente de las Ordenaciones, indicadas en el apartado 5.5 de las Condiciones, incluso en caso de colocarse la Ordenación en la Lista de espera, la Ordenación se considera aceptada a ejecución por el Banco. El Banco lo notificará al mandante de la Ordenación a más tardar el siguiente día laboral a la fecha de recepción de la Ordenación por el Banco por una de las siguientes formas: |
| - в электронном виде по Системе; | - en forma digital a través del Sistema; |
| - на бумажном носителе (возвращает экземпляр Распоряжения с проставлением на нем даты приема к исполнению, штампа Банка, подписи уполномоченного лица Банка). | - en papel (se devolverá el ejemplar de la Ordenación indicando en el mismo la fecha de recepción a ejecución, el timbre del Banco, la firma del representante autorizado del Banco). |
| При отрицательном результате процедур контроля Банк не принимает Распоряжение Клиента к исполнению и осуществляет возврат (аннулирование) Распоряжения. Банк уведомляет об этом отправителя Распоряжения в срок не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления Распоряжения в Банк одним из способов: | En caso de haber resultado negativo de los procedimientos de control el Banco no aceptará a ejecución la Ordenación del Cliente y realizará la devolución (anulación) de la Ordenación. El Banco lo notificará al mandante de la Ordenación a más tardar el siguiente día laboral a la fecha de recepción de la Ordenación por el Banco por una de las siguientes formas: |
| - в электронном виде по Системе; | - en forma digital a través del Sistema; |
| - на бумажном носителе (возвращает экземпляр Распоряжения с проставлением на нем штампа Банка, даты и причины аннулирования Распоряжения, подписи уполномоченного лица Банка). | - en papel (se devolverá el ejemplar de la Ordenación indicando en el mismo el timbre del Banco, la fecha y la causa de la anulación de la Ordenación, la firma del representante autorizado del Banco). |
|  |  |
| 5.16. Отзыв Распоряжения осуществляется до наступления безотзывности перевода денежных средств. Если иное не обусловлено применяемой формой безналичных расчетов или законодательством Российской Федерации, безотзывность перевода денежных средств наступает с момента списания денежных средств с банковского счета плательщика. | 5.16. La revocación de la Ordenación puede realizarse antes del momento de irrevocabilidad de la transferencia de los fondos monetarios. Salvo que la forma de la transacción sin efectivo aplicada o la legislación de la Federación de Rusia estipule diferente, la irrevocabilidad de la transferencia de los fondos monetarios surge a partir del momento de desembolso de los fondos monetarios de la cuenta bancaria del pagador. |
| Отзыв Распоряжения, переданного в целях осуществления перевода денежных средств по банковскому счету, осуществляется на основании заявления об отзыве в электронном виде по Системе или на бумажном носителе, представленного отправителем Распоряжения в Банк. | La revocación de la Ordenación presentada a fines de transferencia de fondos monetarios desde la cuenta bancaria se realiza en base a la solicitud de revocación presentada en forma digital a través del Sistema o entregada al Banco en papel por el mandante de la Ordenación. |
| 5.17. Возврат (аннулирование) неисполненных Распоряжений осуществляется Банком не позднее рабочего дня, следующего за днем, в который возникло основание для возврата (аннулирования) Распоряжения, включая поступление заявления об отзыве. При возврате (аннулировании) Распоряжений Банком выполняются процедуры, предусмотренные пунктом 5.15 Условий при отрицательном результате процедур приема к исполнению распоряжений. | 5.17. La devolución (anulación) de las Ordenaciones no efectuadas se realiza por el Banco a más tardar el día laboral siguiente a la fecha en la que haya surgido el fundamento para la devolución (anulación) de la Ordenación, incluida la recepción de la solicitud de revocación. Al devolverse (anularse) las Ordenaciones el Banco realizará los procedimientos previstos en el apartado 5.15 de las Condiciones para los resultados negativos de los procedimientos de aceptación a ejecución de las ordenaciones. |
| 5.18. Исполнение Распоряжений включает следующие процедуры: | 5.18. La ejecución de las Ordenaciones incluye los siguientes procedimientos: |
| - списание денежных средств со Счета; | - desembolso de los fondos monetarios de la Cuenta; |
| - зачисление средств на Счет; | - abono de los fondos monetarios a la Cuenta; |
| - прием наличных денежных средств от Клиента; | - recepción del dinero en efectivo del Cliente; |
| - выдача наличных денежных средств Клиенту; | - entrega del dinero en efectivo al Cliente; |
| - частичное исполнение Распоряжений; | - ejecución parcial de las Ordenaciones: |
| -подтверждение исполнения Распоряжения Клиенту. | - confirmación al cliente sobre la ejecución de las Ordenaciones. |
| 5.18.1. Сроки списания денежных средств со Счета отражены в п. 5.4 Условий, сроки перечисления денежных средств со Счета в пользу клиентов других Банков отражены в Тарифах. | 5.18.1. Los plazos de desembolso de los fondos monetarios de la Cuenta se indican en el apartado 5.4 de las Condiciones, los plazos de transferencia de los fondos monetarios de la Cuenta a favor de los clientes de otros Bancos se indican en las Tarifas. |
| 5.18.2. Банк вправе по поручению Клиента осуществлять платежи со Счета в валюте, отличной от валюты Счета (кроме платежей в рублях Российской Федерации), осуществляя при этом конверсии по курсу и на условиях, установленных Банком для своих клиентов на дату совершения соответствующей операции. | 5.18.2. A solicitud del Cliente, el Banco tiene derecho a realizar los pagos desde la Cuenta en la moneda diferente a la moneda de la Cuenta (a excepción de los pagos en rublos de la Federación de Rusia) realizando la conversión según el tipo de cambio y conforme a las condiciones establecidas por el Banco para sus Clientes a la fecha de realización de la operación correspondiente. |
| 5.18.3. Наличные денежные средства Клиента принимаются и выдаются Банком со Счета в порядке и в целях, установленных законодательством Российской Федерации. Для получения наличных денежных средств в валюте Российской Федерации Банк выдает Клиенту денежную чековую книжку. Выдача наличных денежных средств производится по заявке на предварительное бронирование с указанием информации о целях расходования средств с учетом пункта 6.2.6 Условий. | 5.18.3. Los fondos en efectivo del Cliente se reciben y se entregan por el Banco desde la Cuenta en el orden y con los fines establecidos por la legislación de la Federación de Rusia. Para obtener los fondos en efectivo en moneda oficial de la Federación de Rusia el Banco facilita al Cliente el talonario de cheques. La entrega del efectivo se realiza a solicitud de reserva previa con la indicación de la información sobre los fines de gasto de los fondos, considerando el apartado 6.2.6 de las Condiciones. |
| Операции с наличными денежными средствами осуществляются в валюте Счета, если данная валюта установлена в Банке для совершения операций с наличной валютой. | Las operaciones con efectivo se realizan en la moneda de la Cuenta, en caso de que esta moneda esté establecida en el Banco para la realización de operaciones con efectivo. |
| 5.18.4. Зачисление денежных средств на Счет производится не позднее рабочего дня, следующего за днем поступления в Банк соответствующих подтверждающих Платежных (расчетных) документов, послуживших основанием для совершения операций. | 5.18.4. El abono de los fondos monetarios a la Cuenta se efectúa a más tardar el día laboral siguiente al día de recepción por el Banco de los correspondientes Documentos de pago (contables) justificantes que hayan servido de fundamento para la realización de las operaciones. |
| Зачисление денежных средств на Счет производится при одновременном совпадении номера Счета и наименования Клиента в Платежном (расчетном) документе с соответствующими реквизитами Клиента в Банке. | El abono de los fondos monetarios a la Cuenta se efectúa a condición de que los datos del número de la Cuenta y la denominación del Cliente en el Documento de pago (contable) coincidan con los datos correspondientes del Cliente en el Banco. |
| При несоответствии номера Счета Клиента и наименования Клиента осуществляется дополнительный контроль, и зачисление производится по номеру Счета Клиента и ИНН/КИО Клиента. | En caso de que el número de la Cuenta del Cliente o la denominación del Cliente no coincidan se realiza el control adicional y el abono se realiza en base al número de Cuenta del Cliente y el СIF/KIO (Código de la entidad extranjera, por sus siglas en ruso). |
| Банк осуществляет мероприятия по уточнению реквизитов Распоряжений для зачисления денежных средств на Счет Клиента. | El Banco toma medidas para precisar los datos de la Ordenación para el abono de los fondos monetarios a la Cuenta del Cliente. |
| 5.18.5. Обязательство Банка перед Клиентом по перечислению денежных средств считается исполненным с момента списания по назначению соответствующих денежных средств с корреспондентского счета Банка (если счет получателя открыт в другой кредитной организации), либо с момента списания по назначению соответствующих денежных средств со Счета (если счет получателя открыт в Банке). Банк осуществляет перечисление денежных средств со своего корреспондентского счета в рабочий день, который является рабочим днем одновременно для одного из банков-корреспондентов и для Банка, и в сроки, установленные Банком в соответствии с применяемыми в банковской практике обычаями, о которых (сроках) Банк уведомляет Клиента путем публикации соответствующей информации в порядке, предусмотренном п. 12.1 Условий[[4]](#footnote-5). | 5.18.5. La obligaciones del Banco ante el Cliente en cuanto a la transferencia de los fondos monetarios se consideran cumplidas a partir del momento de desembolso con los fines establecidos de los correspondientes fondos monetarios desde la cuenta corresponsal del Banco (en caso de que la cuenta del perceptor esté abierta en otra entidad crediticia), o a partir del momento de desembolso con los fines establecidos de los fondos monetarios correspondientes desde la Cuenta (en caso de que la cuenta del perceptor esté abierta en el Banco). El Banco realiza la transferencia de los fondos monetarios desde su cuenta corresponsal el día laboral que sea al mismo tiempo día laboral para uno de los bancos corresponsales y para el mismo Banco, y en los plazos establecidos por el Banco conforme a las normas adoptadas en la práctica bancaria, estos plazos son comunicados al Cliente mediante la publicación de la información correspondiente en el orden previsto en el apartado 12.1 de las Condiciones4. |
| 5.18.6. В случае невозможности осуществления Банком перевода денежных средств Клиента посредством Распоряжений в электронном виде (по каналам связи или на отчуждаемых машинных носителях информации), Банк предоставляет в соответствующее территориальное подразделение Банка России Распоряжения по платежам Клиента на бумажном носителе не позднее следующего рабочего дня со дня списания денежных средств со Счета. | 5.18.6. En caso de que sea imposible realizar la transferencia de los fondos monetarios del Cliente por el Banco mediante las Ordenaciones en forma digital (a través de canales de comunicación o a mediante dispositivos de almacenamiento informáticos separables), el Banco facilitará a la oficina local correspondiente del Banco de Rusia las Ordenaciones de los pagos del Cliente en papel a más tardar el día laboral siguiente a la fecha de desembolso de los fondos monetarios desde la Cuenta. |
| 5.18.7. Подтверждение исполнения Распоряжения Клиенту осуществляется в следующем порядке: исполненное/частично исполненное Распоряжение отражается в выписке из лицевого счета Клиента. | 5.18.7. La confirmación al Cliente sobre la ejecución de su Ordenación se realiza en el siguiente orden: la Ordenación ejecutada/parcialmente ejecutada se refleja en los estados de la cuenta corriente del Cliente. |
| 5.18.8. Банк самостоятельно определяет маршруты проведения платежей Клиента в безналичной форме. | 5.18.8. El Banco define independientemente las rutas de las transacciones del Cliente realizadas sin efectivo. |
| 5.19. По мере совершения операций по Счету Банк в установленном порядке предоставляет Клиенту выписки из лицевого Счета и приложения к ним (далее – Выписка). Выписка выдается Клиенту без штампов и подписей работников Банка. Приложения к Выписке, подтверждающие записи по дебету и кредиту Счета, заверяются штампом Банка, в том числе выполненным электронным способом. | 5.19. A medida que se realicen las operaciones con la Cuenta, el Banco facilitará al Cliente en el orden establecido los extractos de movimientos de la Cuenta corriente y sus anexos (en adelante Extracto). Los Extractos se expiden al Cliente sin timbres y firmas de los empleados del Banco. Los anexos al Extracto que sirven de confirmación de los asientos de débito y de crédito de la Cuenta son certificados con timbre del Banco, incluidos los expedidos en forma digital. |
| Клиенту также, вне зависимости от факта проведения операций по Счету, выдается/направляется Выписка, отражающая остатки денежных средств на Счете по состоянию на первое января каждого года. В случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы, выписка из Счета, отражающая остатки на первое января каждого года, направляется Клиенту только в электронном виде. | Asimismo, independientemente del hecho de realización de las operaciones con la Cuenta, al cliente se le expide/envía el Extracto, en el cual se reflejan los saldos de fondos monetarios en la Cuenta a la fecha del uno de enero de cada año. En el caso de que las Partes hayan firmado el contrato de utilización del Sistema, el extracto de la Cuenta que refleja los saldos a la fecha del uno de enero de cada año se envía al Cliente únicamente en forma electrónica. |
| 5.19.1. Банк предоставляет Клиенту Выписки на бумажном носителе, а в случае, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы - только в электронном виде. | 5.19.1. El Banco facilitará al Cliente los Extractos en papel, en el caso de que las Partes hayan celebrado el contrato de utilización del Sistema estos serán facilitados únicamente en forma electrónica. |
| Выписка считается подтвержденной, если Клиент письменно не представил свои замечания Банку в течение 10 (Десяти) календарных дней со дня ее выдачи. В случае предоставления Выписки в электронном виде днем выдачи считается день ее направления Банком по Системе. | El Extracto se considerará confirmado en caso de que el Cliente no haya presentado objeciones por escrito al Banco dentro de 10 (diez) días naturales a partir de la fecha de su expedición. En caso de facilitarse el Extracto en forma digital se considerará como fecha de expedición el día que el Banco realice su envío por el Sistema. |
| При наличии дополнительного письменного обращения Клиента Банком может быть установлен иной порядок предоставления Выписок. | A solicitud adicional por escrito del Cliente el Banco puede establecer otro orden de facilitación de los Extractos. |
| 5.19.2. Выписки и приложения к ним на бумажном носителе, а также другие документы, связанные с исполнением Договора, Банк предоставляет Уполномоченному представителю Клиента, а также лицам, указанным в действующей в Банке карточке с образцами подписей и оттиска печати Клиента или направляет посредством почты России, транспортной компании DHL или другими аналогичными почтовыми службами экспресс-доставки с условием оплаты комиссионного вознаграждения за отправку почтой согласно Тарифов. Периодичность и способ получения Выписок на бумажном носителе посредством почтовых служб указывается Клиентом в Заявлении о заключении Договора, Заявлении об изменении договора банковского счета и/или Заявлении об открытии последующего счета. | 5.19.2. Los Extractos y sus anexos en papel, así como los demás documentos vinculados con la ejecución del Contrato, serán facilitados por el Banco al Representante autorizado del Cliente, al igual que a las personas que estén indicadas en la cartilla vigente de ejemplos de firma y sello del Cliente en disposición del Banco, o enviados a través de los Correos de Rusia, de la compañía de transporte DHL u otros servicios de mensajería similares, a condición de pago de la comisión por el envío a través del correo conforme a las Tarifas. La periodicidad y el modo de facilitación de los Extractos en papel mediante los servicios de correo se indican por el Cliente en la Solicitud de celebración del Contrato, en la Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria y/o en la Solicitud de apertura de la cuenta adicional. |
| При недостаточности денежных средств на Счетах, а также если за предыдущую отправку Выписок посредством почтовых служб у Клиента имеется задолженность перед Банком, Выписки Клиенту не направляются посредством почтовых служб до момента достаточности средств на Счетах. | En caso de insuficiencia de fondos monetarios en las Cuentas, así como en el caso de que el Cliente tenga deudas ante el Banco por el envío de los Extractos realizado anteriormente mediante los servicios de correo, los Extractos no serán facilitados al Cliente por medio de los servicios de correo hasta el momento en el que en las Cuentas haya suficiente cantidad de fondos. |
|  |  |
|  |  |
| **6. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ** | **6. DERECHOS Y OBLIGACIONES** |
| 6.1. Права и обязанности Банка | 6.1. Derechos y obligaciones del Banco |
| Банк обязуется: | El Banco se compromete a: |
| 6.1.1. Открыть Счет на имя Клиента после предоставления последним документов, требуемых в соответствии с законодательством Российской Федерации и внутренними нормативными документами Банка. Клиенту может быть отказано в открытии Счета, если не представлены документы, подтверждающие сведения, необходимые для идентификации Клиента, либо представлены недостоверные сведения, а также в иных случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. | 6.1.1. Abrir la Cuenta a nombre del Cliente después de recibir los documentos necesarios de conformidad con la legislación de la Federación de Rusia y los documentos normativos internos del Banco. Al Cliente se le puede denegar la apertura de la Cuenta en el caso de que no hayan sido proporcionados los documentos que confirmen la información necesaria para identificar al Cliente, o haya sido proporcionada información falsa, así como en otros casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia. |
| 6.1.2. Осуществлять расчетно-кассовое обслуживание Клиента в соответствии с законодательством Российской Федерации, а также Условиями. Обеспечивать сохранность и неприкосновенность денежных средств Клиента на Счёте в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 6.1.2. Realizar las operaciones de caja y liquidación para el Cliente de acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones. Garantizar la conservación y la integridad de los fondos monetarios del Cliente en la Cuenta conforme a la legislación de la Federación de Rusia. |
| 6.1.3. Обеспечивать Клиента денежными чековыми книжками в течение 3 (Трех) рабочих дней с момента его обращения в Банк с соответствующим письменным заявлением. | 6.1.3. Abastecer al Cliente de los talonarios de cheques dentro de 3 (tres) días laborales a partir del momento de la presentación de su correspondiente solicitud por escrito al Banco. |
| 6.1.4. Хранить тайну в отношении Счета и операций по Счету в соответствии с законодательством Российской Федерации. | 6.1.4. Mantener en secreto la información referente a la Cuenta y las operaciones de la Cuenta de acuerdo con la legislación de la Federación de Rusia. |
| 6.1.5. Уведомлять Клиента о внесении изменений в Тарифы, график работы и операционном дне Банка посредством публикации соответствующей информации на Сайте Банка в порядке, предусмотренном п. 12.1 Условий. | 6.1.5. Notificar al Cliente sobre los cambios en las Tarifas, el horario de trabajo del Banco y el día bancario, colocando la información correspondiente en el Sitio oficial del Banco en el orden previsto en el apartado 12.1 de las Condiciones. |
| 6.1.6. Отказать в заключении Договора банковского счета (вклада), а также в выполнении Распоряжения Клиента о совершении операции по Счету в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации и Условиями. | 6.1.6. Denegar al Cliente la celebración del Contrato de cuenta bancaria (depósito), al igual que la ejecución de su Ordenación en cuanto a la realización de las operaciones con la Cuenta en los casos determinados por la legislación de la Federación de Rusia y las presentes Condiciones. |
| 6.1.7. Доставлять по назначению платежные требования и инкассовые поручения, принятые на инкассо, с возмещением затрат по доставке указанных документов за счет Клиента в соответствии с Тарифами. | 6.1.7. Entregar a los destinatarios las solicitudes de pago y las ordenes de cobro, presentadas a cobro, con la compensación de gastos de entrega de los documentos indicados por cuenta del Cliente conforme a las Tarifas. |
| Банк имеет право: | El Banco tiene derecho a: |
| 6.1.8. В одностороннем порядке вносить изменения в Условия, Тарифы, а также график работы и продолжительность операционного дня Банка, изменять и/или дополнять перечень документов для открытия Счета, вводить новые и изменять действующие формы бланков, Распоряжений и других документов, устанавливаемых Банком, с обязательным предварительным уведомлением Клиента путем публикации соответствующей информации в порядке, предусмотренном п. 12.1 Условий. | 6.1.8. Modificar unilateralmente las Condiciones, las Tarifas, así como el horario de trabajo del Banco y la jornada del día bancario; cambiar y/o complementar la lista de documentos necesarios para la apertura de la Cuenta; introducir nuevos modelos y modificar los modelos existentes de los formularios, las Ordenaciones y otros documentos, establecidos por el Banco; previa notificación del Cliente mediante la publicación de la información correspondiente en el orden previsto en el apartado 12.1 de las Condiciones. |
| 6.1.9. Согласно Тарифам без дополнительных распоряжений со стороны Клиента списывать со Счета суммы комиссионного вознаграждения, причитающегося Банку, а также телекоммуникационных, почтовых (в том числе в связи с использованием международных курьерских почтовых экспресс-служб) и прочих расходов, связанных с исполнением Банком договоров, заключенных Сторонами. | 6.1.9. Conforme a las Tarifas y sin las ordenaciones adicionales del Cliente cobrar de la Cuenta las comisiones que le correspondan al Banco, así como los gastos de telecomunicaciones, de correo (incluidos los vinculados con el uso de los servicios internacionales de mensajería), entre otros, vinculados con la ejecución por el Banco de los contratos celebrados entre las Partes. |
| 6.1.10. Если оплата сумм, предусмотренных п. 6.1.9 Условий, должна быть произведена Клиентом в рублях РФ, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы с расчетного счета в рублях РФ, если таковой открыт в Банке на имя Клиента. Если оплата сумм, предусмотренных п. 6.1.9 Условий, должна быть произведена Клиентом в иностранной валюте, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы со счетов в соответствующей иностранной валюте. При расчете суммы, причитающейся Банку, используется курс Банка России на день проведения операции. В случае отсутствия требуемых денежных средств на вышеуказанных счетах, Клиент поручает Банку произвести списание без дополнительных распоряжений со стороны Клиента соответствующей суммы с других банковских счетов, открытых на имя Клиента в Банке, за исключением счетов, списание с которых вышеуказанных сумм противоречит предусмотренному соответствующим договором банковского счета режиму счета. При этом в случае, если сумма комиссионного вознаграждения или расходов Банка выражена в валюте, отличной от валюты счета, с которого осуществляется списание, Банк производит конвертацию соответствующих сумм в валюту, в которой выражена сумма комиссионного вознаграждения или расходов Банка, по курсу Банка России на день совершения операции и направляет полученную сумму на оплату услуг Банка или возмещение понесенных расходов, соответственно. | 6.1.10. En el caso de que el pago de las cantidades previstas en el apartado 6.1.9 deba realizarse por el Cliente en rublos de la Federación de Rusia, el Cliente encarga al Banco realizar el desembolso del correspondiente importe desde la cuenta corriente abierta en rublos de la Federación de Rusia sin ordenaciones adicionales por parte del Cliente, si en el Banco existe tal cuenta abierta a nombre del Cliente. En el caso de que el pago de las cantidades previstas en el apartado 6.1.9 deba realizarse por el Cliente en moneda extranjera, el Cliente encarga al Banco realizar el desembolso del correspondiente importe desde las cuentas abiertas en la correspondiente moneda extranjera sin ordenaciones adicionales por parte del Cliente. Al calcular el importe que corresponde al Banco se utiliza el tipo de cambio del Banco de Rusia a la fecha de la operación. En caso de que en las cuentas indicadas no haya suficientes fondos monetarios, el Cliente encarga al Banco realizar el desembolso del importe correspondiente, sin ordenaciones adicionales por parte del Cliente, de otras cuentas bancarias abiertas a nombre del Cliente en el Banco, a excepción de las cuentas el desembolso de las cuales contradiga al régimen de la cuenta previsto por el correspondiente contrato de cuenta bancaria. Al mismo tiempo, en el caso de que el importe de la comisión o de los gastos del Banco sea nominado en la moneda diferente a la moneda de la cuenta desde la cual se realiza el desembolso, el Banco realizará la conversión de los importes correspondientes en la moneda en la que esté nominado el importe de la comisión o de los gastos del Banco conforme al tipo de cambio del Banco de Rusia a la fecha de la operación y enviará el importe resultante al pago de los servicios del Banco o a la compensación de los gastos, según corresponda. |
| 6.1.11. Клиент настоящим дает согласие (акцепт) на исполнение Банком платежных требований Банка или иных документов, установленных Банком России, для осуществления прав, предусмотренных п. 6.1.9 и п. 6.1.10. Условий. | 6.1.11. Por la presente el Cliente da su consentimiento (aceptación) para la ejecución por el Banco de las solicitudes de pago del Banco u otros documentos establecidos por el Banco de Rusia para realizar los derechos previstos en el apartado 6.1.9 y el apartado 6.1.10 de las Condiciones. |
| 6.1.12. Отказать Клиенту в принятии к исполнению Распоряжения и/или совершении расходных операций по Счету в случае, если: | 6.1.12. Denegar al Cliente la aceptación de la Ordenación para su ejecución y/o realización de las operaciones de desembolso con la Cuenta en los siguientes casos: |
| - Клиентом не представлены Банку документы (сведения), необходимые в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России для идентификации лица, уполномоченного распоряжаться денежными средствами по Счету с правом подписи, подписавшего соответствующее поручение Клиента о совершении операции, или при непредоставлении Клиентом в отношении такого лица документов, указанных в п. 6.2.10 Условий;  - сумма его Распоряжения, с учетом комиссионного вознаграждения Банка, превышает сумму остатка средств на Счете Клиента на момент поступления такого Распоряжения в Банк;  - Распоряжение Клиента противоречит требованиям законодательства Российской Федерации, в том числе при нарушении в оформлении Распоряжения; | - el Cliente no ha facilitado al Banco los documentos (la información) necesarios conforme a la legislación de la Federación de Rusia y los requisitos del Banco de Rusia para la debida identificación de la persona autorizada con derecho a firma para hacer uso de los fondos monetarios de la Cuenta, que haya firmado la correspondiente Ordenación del Cliente para la realización de la operación, o en caso de que el Cliente no haya facilitado para tal persona los documentos indicados en el apartado 6.2.10 de las Condiciones;  - el monto de su Ordenación, incluyendo la comisión del Banco, supera al saldo en la cuenta del Cliente al momento del recibo de tal Ordenación por el Banco;  - la Ordenación del Cliente contradice a los requisitos de la legislación rusa, incluyendo los casos de fallas en relleno de la Ordenación; |
| - не представлены информация и документы, требующиеся для осуществления Банком функций агента валютного контроля;  - у Банка в соответствии с Федеральным законом №115-ФЗ возникли подозрения, что операция совершается в целях легализации (отмывания) доходов, полученных преступным путем, или финансирования терроризма;   * Банк не может завершить обновление сведений, полученных в результате идентификации Клиента, представителя Клиента, выгодоприобретателя и бенефициарного владельца по причине действия (бездействия) Клиента (п.6.2.9 Условий). | - no se han facilitado la información y los documentos necesarios para el ejercicio por el Banco de las funciones del agente de control cambiario;  - con relación al la Ley federal №115-FZ, el Banco sospecha que la operación está dirigida al blanqueo de ingresos procedentes de las actividades criminales o a la financiación del terrorismo;  - el Banco no puede finalizar la actualizxación de información obtenida en el curso de identificación del Cliente/representante del mismo/Beneficiario/Titular beneficiario a raíz de acción u omisión del Cliente (numeral 6.2.9 de las presentes Condiciones). |
| 6.1.13. В случае бесспорно ошибочной записи, произведенной Банком, осуществлять исправления по Счету путем кредитования или без дополнительных распоряжений или подтверждений Клиента путем дебетования Счета. | 6.1.13. En caso del asiento indudablemente erróneo realizado por el Banco, efectuar las correcciones de la Cuenta a través del crédito o débito de la Cuenta sin la ordenación o confirmación adicional del Cliente. |
| 6.1.14. Расторгнуть Договор в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе в случае принятия Банком двух и более решений об отказе в выполнении распоряжения Клиента о совершении операций в соответствии с Федеральным законом 115-ФЗ. | 6.1.14. Rescindir el contrato conforme a la legislación de la Federación de Rusia, incluso en el caso de que se hayan tomado por Banco dos o más decisiones de denegar la ejecución de la ordenación del cliente para la realización de las operaciones conforme a la Ley Federal No.115-FZ. |
| 6.1.15. Без дополнительных распоряжений со стороны Клиента удерживать со Счета налог на доходы иностранных юридических лиц при условии, что Банк является источником выплаты указанных доходов (налоговым агентом): | 6.1.15. Sin ordenaciones adicionales del Cliente retener de la Cuenta los impuestos a las rentas de personas jurídicas extranjeras a condición de que el Banco sea la fuente de pago de los impuestos indicados (agente fiscal): |
| по ставке налога, установленной законодательством Российской Федерации, если Клиентом не предоставлены документы, свидетельствующие о регистрации в налоговых целях иностранного юридического лица на территории Российской Федерации или документы, подтверждающие освобождение от налогообложения пассивных доходов от источника в Российской Федерации; | conforme a la tasa de impuesto establecida en la legislación de la Federación de Rusia, en caso de que el Cliente no haya facilitado los documentos que certifiquen el registro de la persona jurídica con fines tributarios en el territorio de la Federación de Rusia, o los documentos que confirmen la exención del pago de los impuestos por los ingresos pasivos de la fuente en la Federación de Rusia; |
| по пониженной/льготной ставке налога (в установленных законодательством Российской Федерации случаях), если Клиентом предоставлены надлежащим образом оформленные документы, подтверждающие постоянное местонахождение Клиента в государстве, с которым Российская Федерация имеет международный договор Российской Федерации по вопросам налогообложения, а так же документы подтверждающие, что Клиент имеет фактическое право на получение соответствующего дохода и не имеет обязательств перед третьими лицами по перечислению полученных доходов. | conforme a la tasa de impuesto reducida/preferencial (en los casos establecidos en la legislación de la Federación de Rusia), en caso de que el Cliente haya facilitado los documentos debidamente tramitados que certifiquen la residencia del Cliente en el territorio del país con el cual la Federación de Rusia tenga celebrado el contrato internacional sobre los asuntos tributarios, asimismo los documentos que confirmen que el Cliente tiene el derecho real a obtener los ingresos y no tiene obligaciones ante terceros en cuanto a la transferencia de los ingresos obtenidos. |
| 6.1.16. Изменять в одностороннем порядке номер Счета Клиента, предварительно уведомив Клиента, если необходимость таких изменений вызвана обязательными для Банка положениями законодательства Российской Федерации и/или нормативными актами Банка России, а также изменением реквизитов Банка. | 6.1.16. Cambiar unilateralmente el número de la Cuenta del Cliente, previa notificación del Cliente, en caso de que la necesidad de tales cambios se deba a las normas de la legislación de la Federación de Rusia y/o normativas del Banco de Rusia, obligatorias para el Banco, además de la modificación de los datos del Banco. |
|  |  |
| 6.2. Права и обязанности Клиента | 6.2. Derechos y obligaciones del Cliente |
|  |  |
| Клиент обязуется: | El Cliente se compromete a: |
| 6.2.1. Соблюдать требования законодательства Российской Федерации, регулирующие порядок осуществления расчетно-кассового обслуживания, и настоящие Условия. | 6.2.1. Cumplir con los requisitos de la legislación de la Federación de Rusia que regulan el orden de realización de los servicios de caja y liquidación y las presentes Condiciones. |
| 6.2.2. Надлежащим образом оформлять Распоряжения с заполнением всех требуемых реквизитов. | 6.2.2. Formalizar debidamente las Ordenaciones rellenando todos los datos necesarios. |
| 6.2.3. Подтверждать Банку ежегодно в письменной форме до 31 (Тридцать первого) января текущего года остаток денежных средств на Счете по состоянию на 1 (Первое) января каждого года, если Клиент письменно представил свои возражения Банку по совершенным операциям и остатку средств на Счете в отношении Выписки, полученной в соответствии с абзацем вторым пункта 5.19 настоящих Условий. | 6.2.3. Confirmar al Banco anualmente por escrito antes del 31 (treinta y uno) de enero de cada año el saldo restante de los fondos monetarios en la Cuenta a la fecha del 1 (uno) de enero de cada año, en caso de que el Cliente haya presentado al Banco sus objeciones por escrito en cuanto a las operaciones realizadas y el saldo de fondos en la Cuenta en cuanto al Extracto recibido conforme al párrafo dos del apartado 5.19 de las presentes Condiciones. |
| 6.2.4. Получать в Банке Выписку на бумажном носителе и приложения к ней, а также приложения к Выписке, предоставленной в электронном виде, в течение 3 (Трех) месяцев со дня совершения операций по Счету. По истечении указанного срока Банк имеет право направлять Выписки и/ или приложения к ним посредством почтовых служб по адресу места нахождения Клиента и/или его почтовому адресу, если иной адрес не будет предварительно сообщен Клиентом в письменной форме, с удержанием комиссионного вознаграждения согласно Тарифам. | 6.2.4. Recibir en el Banco el Extracto en papel y sus anexos, asimismo los anexos al Extracto, facilitados en forma digital, dentro de 3 (tres) meses a partir del día de realización de las operaciones con la Cuenta. Al cabo del plazo indicado el Banco tiene el derecho a enviar los Extractos y/o sus anexos mediante los servicios de correo a la ubicación del Cliente y/o su dirección, en caso de que el Cliente no haya comunicado previamente por escrito otra dirección, reteniendo las comisiones conforme a las Tarifas. |
| 6.2.5. Своевременно и в полном объеме оплачивать (обеспечивать оплату путем поддержания на Счете необходимого остатка денежных средств) услуги Банка в соответствии с Тарифами. | 6.2.5. Oportuna y completamente pagar (asegurar el pago mediante la mantención del saldo de fondos monetarios necesario en la Cuenta) por los servicios prestados por el Banco conforme a las Tarifas. |
| 6.2.6. За 3 (Три) рабочих дня письменно извещать Банк о потребности в наличных денежных средствах с указанием цели расходования средств (выдача денег без предварительного уведомления может быть осуществлена Банком только при их наличии в кассе Банка и в соответствии с условиями Тарифа). | 6.2.6. Informar por escrito al Banco con 3 (tres) días de anticipación sobre la necesidad de efectivo con la indicación de los fines de gasto de los fondos (la entrega del efectivo sin notificación previa puede realizarse por el Banco exclusivamente en caso de que el Banco disponga de la cantidad necesaria en la caja y en conformidad con las condiciones de la Tarifa). |
| 6.2.7. Предоставлять в Банк по его требованию договоры и/или иные документы, подтверждающие необходимость получения наличных денежных средств. | 6.2.7. Facilitar a solicitud del Banco los contratos y/u otros documentos que justifiquen la necesidad de obtener el dinero en efectivo. |
| 6.2.8. Для открытия Счета предоставить в Банк документы в соответствии с перечнем и по форме, установленными внутренними нормативными документами Банка, а также необходимые для открытия Счета в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России. | 6.2.8. Para abrir la Cuenta facilitar al Banco los documentos conforme a la lista y en la forma establecidas en los documentos normativos internos del Banco, asimismo los necesarios para la apertura de la Cuenta conforme a la legislación de la Federación de Rusia y los requisitos del Banco de Rusia. |
| 6.2.9. В случае изменения сведений, содержащихся в документах, представленных Клиентом в Банк при открытии Счета, по мере внесения изменений, незамедлительно представлять в Банк необходимые документы, подтверждающие изменение данных сведений. | 6.2.9. En caso de cambios en los datos contenidos en los documentos facilitados por el Cliente al Banco para la apertura de la Cuenta, a medida de incorporación de los cambios, facilitar inmediatamente al Banco los documentos que justifiquen los cambios en estos datos. |
| 6.2.10. При предоставлении физическим лицам права распоряжения денежными средствами на Счете с правом подписи предоставлять в Банк документы в соответствии с перечнем и по форме, установленными внутренними нормативными документами Банка в целях открытия банковских счетов, а также необходимые для идентификации таких лиц в соответствии с законодательством Российской Федерации и требованиями Банка России. При изменении сведений, содержащихся в документах, предоставленных Клиентом в отношении лиц, уполномоченных распоряжаться денежными средствами по Счету, в том числе, в случае истечения сроков полномочий указанных лиц, незамедлительно предоставлять в Банк документы, подтверждающие указанные изменения. | 6.2.10. Al otorgar a las personas físicas los derechos de uso de los fondos monetarios de la Cuenta con derecho a firma, facilitar al Banco los documentos conforme a la lista y en la forma establecidas en los documentos normativos internos del Banco con el fin de la apertura de las cuentas bancarias, asimismo los necesarios para la identificación de estas personas conforme a la legislación de la Federación de Rusia y los requisitos del Banco de Rusia. En caso de cambios en los datos contenidos en los documentos facilitados por el Cliente en relación a las personas autorizadas para usar los fondos monetarios de la Cuenta, incluso en casos de vencimiento de las facultades de las personas indicadas, facilitar inmediatamente al Banco los documentos justificantes de los cambios indicados. |
| 6.2.11. Располагать и предоставлять Банку информацию о своих бенефициарных владельцах, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации. | 6.2.11. Disponer y facilitar al Banco la información sobre los titulares beneficiarios, a excepción de los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia. |
| 6.2.12. Письменно сообщать Банку обо всех операциях, в которых Клиент действует к выгоде другого лица (далее – выгодоприобретатель) и по требованию Банка предоставлять ему документы и сведения, необходимые для идентификации выгодоприобретателя, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Российской Федерации. | 6.2.12. Notificar al Banco por escrito sobre todas las operaciones en las que el Cliente actúe en beneficio de otra persona (en adelante — beneficiario) y a solicitud del Banco proporcionar los documentos y la información necesaria para identificar al beneficiario, a excepción de los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia. |
| 6.2.13. Предоставлять Банку информацию и документы, требующиеся для осуществления контроля за операциями по Счету, являющегося обязательным в соответствии с законодательством Российской Федерации, в том числе для осуществления Банком функций агента валютного контроля. Документы, необходимые Банку в целях осуществления валютного контроля, Клиент вправе предоставлять в электронном виде, если между Сторонами заключен договор об использовании Системы и предоставление таких документов в электронном виде допускается законодательством Российской Федерации. | 6.2.13. Facilitar al Banco la información y los documentos necesarios para el ejercicio del control sobre las operaciones con la Cuenta, obligatorio conforme a la legislación de la Federación de Rusia, incluso para que el Banco realice las funciones de agente del control cambiario. Los documentos necesarios para el Banco con el fin de realizar el control cambiario pueden facilitarse por el Cliente en forma digital, en caso de que las Partes hayan celebrado el contrato de utilización del Sistema y si la facilitación de tales documentos en forma digital es permitida por la legislación de la Federación de Rusia. |
| 6.2.14. Предоставлять по требованию Банка сведения и документы, необходимые для выполнения Банком функций, установленных законодательством Российской Федерации о легализации (отмывании) доходов, полученных преступным путем, и финансировании терроризма (финансового мониторинга). | 6.2.14. Facilitar a solicitud del Banco la información y los documentos necesarios para que el Banco ejerza las funciones establecidas por la legislación de la Federación de Rusia en materia de prevención del blanqueo (lavado) de ingresos obtenidos por vía criminal y financiación del terrorismo (monitoreo financiero). |
| 6.2.15. Возвратить Банку денежную чековую книжку с неиспользованными чеками и корешками в случае изменения номера Счета, наименования Клиента, а также при закрытии Счета и изменении реквизитов Банка с приложением заявления в письменной форме с указанием номеров возвращаемых неиспользованных денежных чеков. | 6.2.15. Devolver al Banco el talonario de cheques con los cheques no utilizados y los talones en caso de modificación del número de la Cuenta, denominación del Cliente, asimismo en caso de cierre de la Cuenta y modificación de los datos del Banco, adjuntando la solicitud escrita con la indicación de los números de los cheques devueltos sin utilizar. |
| 6.2.16. Не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком в соответствии с разделом 12 Условий. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом. | 6.2.16. Al menos una vez en cada 5 (cinco) días naturales ponerse al corriente de la información publicada por el Banco de conformidad con el apartado 12 de las Condiciones. El Banco no se hace responsable en caso de que la información sobre las modificaciones y/o complementaciones de las Condiciones publicada en el orden y términos establecidos en las Condiciones no haya sido recibida y/o examinada y/o bien interpretada por el Cliente. |
| Незамедлительно предоставлять в Банк документы/сведения об изменениях, внесенных в ранее предоставленные Клиентом Банку документы/сведения. | Facilitar inmediatamente al Banco los documentos/la información sobre los cambios introducidos en los documentos/datos facilitados anteriormente al Banco por el Cliente. |
| 6.2.17. По запросу Банка, в том числе размещаемому ежемесячно на Сайте Банка, подтверждать действительность предоставленных в Банк сведений и документов. В случае, если в Банк не поступит такое подтверждение или обновленные сведения/документы, представленные в Банк ранее сведения/документы считаются подтвержденными Клиентом. Банк осуществляет хранение архива информационных писем, размещенных ранее, на Сайте Банка. | 6.2.17. A solicitud del Banco, incluso la publicada mensualmente en el Sitio oficial del Banco, confirmar la validez de los datos y documentos facilitados al Banco. En el caso de que el Banco no reciba tal confirmación o los datos/documentos actualizados, los datos/documentos facilitados anteriormente al Banco se considerarán confirmados por el Cliente. El Banco conserva en el archivo las cartas de información colocadas anteriormente en el Sitio oficial del Banco. |
|  |  |
| Клиент имеет право: | El Cliente tiene derecho a: |
| 6.2.18. С учетом установленных законодательством Российской Федерации или Условий ограничений, беспрепятственно распоряжаться находящимися на Счете денежными средствами в установленном законодательством Российской Федерации порядке, в том числе, при условии заключения отдельного соглашения между Банком и Клиентом, посредством SWIFT или с помощью иных электронных средств связи или платежа с использованием в них кодов, паролей, электронных сертификатов и иных средств, подтверждающих, что Распоряжение дано уполномоченным Клиентом лицом, в установленном Банком порядке. | 6.2.18. Considerando las restricciones establecidas por la legislación de la Federación de Rusia o las presentes Condiciones, disponer libremente de los fondos monetarios de la Cuenta en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia, incluso, a condición de celebrarse un acuerdo adicional entre el Banco y el Cliente, mediante SWIFT u otras formas digitales o el pago con el uso de códigos, contraseñas, certificados digitales u otros medios, que confirmen que la Ordenación ha sido otorgada por el representante autorizado del Cliente en el orden establecido por el Banco. |
| 6.2.19. Направлять в Банк письменный запрос для получения информации о счетах, о произведенных по Счету операциях, а также получать консультации по общим вопросам банковского обслуживания. | 6.2.19. Enviar al Banco las solicitudes escritas para la obtención de la información sobre las cuentas, sobre los movimientos de las Cuentas, asimismo recibir consultas sobre los asuntos de servicios bancarios en general. |
|  |  |
| 6.3. Клиент подтверждает, что вправе в соответствии с законодательством страны регистрации Клиента открыть Счет, каких-либо согласований для открытия Счета в соответствии с законодательством страны регистрации Клиента не требуется, за исключением согласований/разрешений, представленных Банку[[5]](#footnote-6). | 6.3. El Cliente confirma que tiene el derecho a abrir la Cuenta conforme a la legislación del país de registro del Cliente, que no se requieren cualesquiera permisos para la apertura de la Cuenta conforme a la legislación del país de registro del Cliente, a excepción de los ajustes/permisos otorgados al Banco5. |
|  |  |
| **7. ОТВЕТВЕННОСТЬ СТОРОН** | **7. RESPONSABILIDAD DE LAS PARTES** |
|  |  |
| 7.1. Банк несет ответственность за правильность и своевременность совершения операций по Счету. | 7.1. El Banco se hace responsable de la correcta y oportuna realización de las operaciones con la Cuenta. |
| 7.2. Клиент несет ответственность за достоверность и правильность оформления предоставляемых Банку в рамках исполнения Договора документов. | 7.2. El Cliente es responsable de la autenticidad y la formalización correcta de los documentos facilitados al Banco en marco de la ejecución del Contrato. |
| 7.3. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Банком поручения Клиента в отношении Счета Банк несет ответственность перед Клиентом при наличии вины и только за реальный ущерб, нанесенный Клиенту в результате такого неисполнения или ненадлежащего исполнения поручения Клиента. | 7.3. En caso de incumplimiento o cumplimiento inadecuado por el Banco de las ordenaciones del Cliente en cuanto a la Cuenta, el Banco es responsable ante el Cliente en caso de haber culpa del Banco y únicamente por los daños reales causados al Cliente en resultado de tal incumplimiento o cumplimiento inadecuado de la ordenación del Cliente. |
| 7.4. Банк не несет какой-либо ответственности в отношении убытков, понесенных Клиентом в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения последним Договора. Банк также не несет какой-либо ответственности в случае, если исполнение Платежных (расчетных) документов и других Распоряжений Клиента задерживается в результате каких-либо действий Центрального банка Российской Федерации или других уполномоченных государственных органов. | 7.4. El Banco no es responsable por los daños causados al Cliente como resultado del incumplimiento o cumplimiento inadecuado de del Contrato por parte del Cliente. El Banco tampoco es responsable en caso de que la ejecución de los Documentos de pago (contables) u otras Ordenaciones del Cliente se demore en resultado de las acciones del Banco central de la Federación de Rusia u otros organismos públicos autorizados. |
| 7.5. Банк не отвечает по обязательствам Клиента, а Клиент не отвечает по обязательствам Банка. | 7.5. El Banco no se hace responsable de las obligaciones del Cliente, y el Cliente no se hace responsable de las obligaciones del Banco. |
| 7.6. Банк не несет ответственность за последствия исполнения Распоряжений, выданных неуполномоченными лицами, в тех случаях, когда с использованием предусмотренных банковскими правилами, Договором и законодательством Российской Федерации процедур Банк не мог установить факта выдачи Распоряжения неуполномоченными лицами. | 7.6. El Banco no es responsable de las consecuencias de la ejecución de las Ordenaciones otorgadas por las personas no autorizadas, en caso de que el Banco, utilizando los procedimiento previstos en las reglas bancarias, el Contrato y la legislación de la Federación de Rusia, no haya podido establecer el hecho de otorgamiento de la Ordenación por la persona no autorizada. |
| 7.7. Банк не несет ответственность за последствия использования сведений, содержащихся в документах, ранее представленных Клиентом в Банк, в случае непредоставления Клиентом в Банк необходимых документов, подтверждающих соответствующие изменения в указанные сведения. | 7.7. El Banco no es responsable por las consecuencias de la utilización de los datos contenidos en los documentos facilitados anteriormente por el Cliente al Banco, en caso de que el Cliente no haya facilitado al Banco los documentos necesarios que confirmen las modificaciones correspondientes de los datos indicados. |
| 8. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ | 8. CONDICIONES DE FUERZA MAYOR |
| 8.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств в соответствии с Условиями, если такое неисполнение явилось результатом действий или обстоятельств непреодолимой силы (далее Форс-мажор), то есть чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств. | 8.1. Las partes quedarán exentos de responsabilidad por el incumplimiento y/o cumplimiento inadecuado de sus obligaciones en virtud de las Condiciones en caso de que dicho fallo sea resultado de las acciones o circunstancias de fuerza mayor, es decir, las circunstancias extraordinarias e inevitables en las condiciones dadas. |
| 8.2. Под термином Форс-мажор в Условиях понимаются, в частности, наводнение, пожар, землетрясение, ураган, взрыв, оседание почвы, эпидемии и иные подобные явления, а также война или военные действия в месте нахождения Банка, забастовки в отрасли или регионе, принятие органом законодательной, исполнительной или судебной власти акта, повлекшие за собой невозможность надлежащего исполнения Договора Сторонами. | 8.2. El término de fuerza mayor en las presentes Condiciones se refiere, en particular, a la inundación, el incendio, el terremoto, la tormenta, la explosión, el hundimiento, la epidemia u otros fenómenos similares, así como la guerra o la acciones militares en la ubicación del Banco, las huelgas en la industria o región correspondientes, la adopción de medidas legislativas, ejecutivas o una resoluciones judiciales que conlleven a la imposibilidad de la correcta ejecución del Contrato por las Partes. |
| 8.3. Сторона, для которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, обязана в течение 7 (Семи) рабочих дней от даты возникновения Форс-мажора уведомить другую Сторону о наступлении таких обстоятельств, с приложением соответствующих доказательств. Доказательством Форс-мажора может служить официальный документ компетентной организации, подтверждающий факт наступления обстоятельств непреодолимой силы. | 8.3. La Parte que sufra las circunstancias de fuerza mayor deberá, dentro de los 7 (siete) días hábiles desde la fecha de ocurrencia de la Fuerza Mayor, notificar a la otra Parte acerca de tales circunstancias, adjuntando las pruebas pertinentes. Puede servir como evidencia de Fuerza Mayor un documento oficial otorgado por el organismo competente que confirme el hecho de fuerza mayor. |
| 8.4. В случае наступления обстоятельств непреодолимой силы срок выполнения Сторонами обязательств по переносится соразмерно времени, в течение которого действуют такие обстоятельства и их последствия. После прекращения действия Форс-мажора обязательства Сторон возобновляются. | 8.4. En el caso de fuerza mayor el plazo de cumplimiento de las obligaciones de las Partes se pospone en proporción al tiempo durante el cual tales circunstancias y sus consecuencias estén presentes. Al terminarse las circunstancias de Fuerza Mayor las obligaciones de las Partes se restablecerán. |
|  |  |
| **9. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ СПОРОВ** | **9. ORDEN DE SOLUCIÓN DE LOS LITIGIOS** |
| 9.1. Стороны приложат все усилия для урегулирования споров и разногласий в рамках исполнения Договора путем переговоров. Настоящее положение не может рассматриваться как требование обязательного досудебного урегулирования спора. В случае если Стороны не придут к соглашению, любой спор или разногласие, вытекающие из Договора или связанные с исполнением Договора, подлежат рассмотрению в Арбитражном суде города Москвы. | 9.1. Las Partes harán todo lo posible para solucionar los desacuerdos y pleitos en virtud del Contrato a través de negociaciones. La presente disposición no puede considerarse como obligación de resolución anterior a la causa de los desacuerdos. En el caso de que las partes no logren llegar a un acuerdo, cualquier disputa o controversia consiguiente del Contrato o vinculada con la ejecución del Contrato estarán sujetas a jurisdicción del Tribunal de Arbitraje de la ciudad de Moscú. |
| 9.2. Настоящие Условия и Договор подчинены и толкуются в соответствии с правом Российской Федерации. | 9.2. Las presentes Condiciones y el Contrato se regulan y se interpretan de acuerdo con el derecho de la Federación de Rusia. |
| **10. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ УСЛОВИЙ** | **10. FECHA DE VENCIMIENTO Y ORDEN DE RESCICIÓN DE LAS CONDICIONES** |
|  |  |
|  |  |
| 10.1. Договор вступает в силу с момента подписания Сторонами Заявления о заключении Договора и действует неопределенный срок. | 10.1. El Contrato entra en vigor a partir del momento de la firma por las Partes de la Solicitud de celebración del Contrato y su duración es permanente. |
| 10.2. Односторонний отказ от исполнения обязательств по Договору не допускается, за исключением случаев, предусмотренных Договором и законодательством Российской Федерации. | 10.2. No se permite la abstención unilateral de ejecución de las obligaciones en virtud del Contrato, salvo en los casos previstos en el Contrato y en la legislación de la Federación de Rusia. |
| 10.3. Договор расторгается по заявлению Клиента в любое время. Если в рамках одного Договора открыто несколько Счетов, то при предоставлении Клиентом заявления о закрытии одного из Счетов (заявления о расторжении Договора в части соответствующего Счета) Договор считается расторгнутым в отношении такого Счета и продолжает действовать в отношении других Счетов, по которым Клиентом не было представлено в Банк заявление о закрытии Счета (заявления о расторжении Договора в части соответствующего Счета). | 10.3. El Contrato puede rescindirse en cualquier momento a solicitud del Cliente. En caso de que en el marco de un Contrato hayan sido abiertas varias Cuentas, al momento en el que el Cliente presente la solicitud de cierre de una de las Cuentas (solicitud de rescisión del Contrato en cuanto a la Cuenta correspondiente) el Contrato se considerará rescindido en cuanto a tal Cuenta y seguirá vigente para las demás Cuentas, para las que el Cliente no haya presentado al Banco la solicitud de cierre de la Cuenta (solicitud de rescisión del Contrato en cuanto a la Cuenta correspondiente). |
| 10.4. Банк вправе расторгнуть Договор полностью или в части любого Счета в случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. Договор (Договор в части определенного Счета) считается расторгнутым по истечении 60 календарных дней с момента получения Клиентом уведомления способом, указанным в п.11.2 Условий. | 10.4. El Banco tiene el derecho a rescindir el Contrato completamente o para una de las Cuentas en los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia. El Contrato (el Contrato en cuanto a una Cuenta en particular) se considera rescindido transcurridos los 60 días naturales desde la fecha de recepción por el Cliente de la notificación por el medio indicado en el apartado 11.2 de las Condiciones. |
| 10.5. Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора в случае отсутствия в течение 2 (двух) лет денежных средств на Счете и операций по Счету. Если в рамках одного Договора открыто несколько Счетов, то при отсутствии в течение 2 (двух) лет денежных средств и операций по одному из Счетов Банк вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора в части данного Счета. При отказе Банка от исполнения Договора в отношении одного Счета Договор продолжает действовать в отношении других Счетов. | 10.5. El Banco tiene el derecho a abstenerse unilateralmente a ejecutar el Contrato en caso de que dentro del plazo de 2 (dos) años en la Cuenta no haya fondos y no se realicen operaciones con la Cuenta. En caso de que en marco del Contrato hayan sido abiertas varias Cuentas, en caso de que dentro del plazo de 2 (dos) años en una de las Cuentas no haya fondos y no se realicen operaciones con esta Cuenta, el Banco tiene el derecho a abstenerse unilateralmente a ejecutar el Contrato en parte de la cuenta correspondiente. En caso de que el Banco se abstenga a ejecutar el Contrato en parte de una Cuenta, el Contrato seguirá vigente para las demás Cuentas. |
| 10.6. Банк направляет уведомление об одностороннем отказе от исполнения обязательств по Договору в отношении Счета, по которому в течение 2 (двух) лет отсутствуют денежные средства и операции по Счету, и по истечении 2 (двух) месяцев со дня направления Банком такого уведомления, если на Счет Клиента не поступили денежные средства, Счет подлежит закрытию. | 10.6. El Banco enviará la notificación de abstención unilateral de la ejecución de sus obligaciones en cuanto al Contrato y la Cuenta, en la que dentro del plazo de 2 (dos) años no haya fondos y con la que no se realicen operaciones; transcurridos los 2 (dos) meses a partir del envío de tal notificación, y en caso de que a la Cuenta del Cliente no hayan sido abonados fondos monetarios, la cuenta estará sujeta a cierre. |
| 10.7. Прекращение действия Договора в отношении Счета является основанием закрытия такого Счета. Закрытие Счета производится в порядке, предусмотренном законодательством Российской Федерации*.* | 10.7. La cesación de los efectos del Contrato para la Cuenta será causa del cierre de esta Cuenta. El cierre de la Cuenta se realiza en el orden previsto por la legislación de la Federación de Rusia. |
|  |  |
| **11. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ** | **11. OTRAS DISPOSICIONES** |
| 11.1. Договор может быть изменен или дополнен только по соглашению Сторон, совершенному в письменной форме, за исключением случаев, предусмотренных п. 6.1.8 Условий. | 11.1. El Contrato podrá ser modificado o complementado exclusivamente por acuerdo mutuo de las Partes celebrado por escrito, a excepción de los casos previstos en el apartado 6.1.8 de las Condiciones. |
| 11.2. Вся переписка в рамках исполнения Условий будет производиться по адресу места нахождения и/или почтовому адресу Стороны, если иной адрес не будет предварительно сообщён любой из Сторон в письменной форме. Сообщения и иная корреспонденция будут направляться с использованием почты, через курьера, посредством направления по Системе (если договор о ее использовании заключен между Сторонами)*.* | 11.2. Toda la correspondencia en marco de las presentes Condiciones se realizará a la ubicación y/o dirección de la Parte, en caso de que la Parte no haya comunicado previamente por escrito otra dirección. Los mensajes y otros tipos de correspondencia serán enviados por correo, mensajería, a través del Sistema (en caso de que el contrato de utilización del Sistema haya sido celebrado entre las Partes). |
| 11.3. Документы, связанные с исполнением Банком обязательств по Договору, направляемые Банком Клиенту по адресу места нахождения Клиента и/или его почтовому адресу, до получения Банком уведомления об их изменении, будут считаться направленными по надлежащему адресу. | 11.3. Los documentos relacionados con la ejecución de las obligaciones del Banco en virtud del Contrato y enviados por el Banco al Cliente a la ubicación del Cliente y/o su dirección postal, serán considerados enviados a la dirección correcta hasta que el Banco reciba la notificación de su modificación. |
| 11.4. Неиспользование какой-либо из Сторон какого-либо права или полномочия, предоставленного ей Договором или законодательством Российской Федерации, не является отказом от такого права или полномочия, или от права требования соблюдения Договора. | 11.4. El hecho de que una de las Partes no haga uso de su derecho o facultad otorgados por el Contrato o la legislación de la Federación de Rusia, no se considerará como la denegación de tal derecho o facultad o del derecho a reclamar el cumplimiento del Contrato. |
| 11.5. Ни одна из Сторон не может уступать или передавать все или какую-либо часть своих прав/обязательств в соответствии с Договором. | 11.5. Ninguna de las Partes puede ceder o transferir todos o parte de sus derechos/obligaciones en virtud del Contrato. |
| 11.6. Договор имеет обязательный характер и заключается в пользу Клиента и Банка, а также их законных правопреемников. | 11.6. EL contrato es de carácter obligatorio y es celebrado en beneficio del Cliente y el Banco, al igual que sus sucesores legales. |
| 11.7. Заявление о заключении Договора, Заявление об изменении договора банковского счета, Заявление об открытии последующего счета, а также любая информация или документы, передаваемые Сторонами друг другу в соответствии с Условиями/Договором, являются строго конфиденциальными и не подлежат раскрытию или разглашению третьим лицам, кроме как в порядке и случаях, предусмотренных законодательством Российской Федерации. | 11.7. La Solicitud de celebración del Contrato, la Solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria, la Solicitud de apertura de la cuenta adicional, al igual que toda la información y todos los documentos facilitados entre las Partes conforme a las Condiciones/Contrato son de carácter estrictamente confidencial y no pueden ser divulgados a terceros, a excepción del orden y los casos previstos en la legislación de la Federación de Rusia. |
| 11.8. Если в какое-либо время одно из оговоренных в Условиях положений становится недействительным в соответствии с законодательством Российской Федерации, это не делает незаконными и не имеющими силы другие положения Условий и Условий в целом. | 11.8. En caso de que alguna de las disposiciones de las Condiciones pierda vigor conforme a la legislación de la Federación de Rusia, esto no conllevará a que las demás disposiciones de las Condiciones y las Condiciones en su totalidad pierdan fuerza y se consideren ilegales. |
|  |  |
| **12. ПУБЛИКАЦИЯ ИНФОРМАЦИИ. ПОРЯДОК ВНЕСЕНИЯ ИЗМЕНЕНИЙ И/ИЛИ ДОПОЛНЕНИЙ В УСЛОВИЯ** | **12. PUBLICACIÓN DE LA INFORMACIÓN. ORDEN DE INTRODUCCIÓN DE MODIFICACIONES Y/O COMPLEMENTOS A LAS CONDICIONES** |
|  |  |
| 12.1. Банк с целью ознакомления Клиентов с Условиями, Тарифами, иной информацией публикует соответствующую информацию. Под публикацией Условий, Тарифов, изменений/дополнений к ним, иной информации понимается размещение Банком информации на Сайте Банка. Датой опубликования считается дата первого размещения соответствующей информации на Сайте Банка. | 12.1. El Banco publicará la información correspondiente con el fin de informar a los Clientes sobre las Condiciones, Tarifas, entre otra información. Se comprende como publicación de las Condiciones, de las Tarifas, de sus respectivas modificaciones/complementaciones, de la demás información, la colocación de la información correspondiente en el Sitio oficial del Banco. Se considerará fecha de publicación la fecha en la que sea colocada por primera vez la información correspondiente en el Sitio oficial del Banco. |
| 12.2. Условия могут быть изменены по инициативе Банка путем внесения изменений и/или дополнений в Условия, в том числе путем утверждения новой редакции Условий, в порядке, установленном настоящим разделом. | 12.2. Las Condiciones podrán ser modificadas por iniciativa del Banco por medio de la introducción de las modificaciones y/o complementos en las Condiciones, incluso mediante la aprobación de la nueva versión de las Condiciones en el orden previsto en la presente sección. |
| 12.3. Изменения и/или дополнения в Условия, внесенные Банком, вступают в силу по истечении 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования Банком информации об этих изменениях и/или дополнениях либо с даты вступления изменений и/или дополнений в силу, если такая дата указана в опубликованной информации, но не ранее 10 (десяти) календарных дней с даты опубликования информации. | 12.3. Las modificaciones y/o complementos a las Condiciones, introducidas por el Banco, entrarán en vigor pasados los 10 (diez) días naturales desde la fecha de la publicación por el Banco de la información sobre tales modificaciones y/o complementos, o desde la fecha de la entrada en vigor de las modificaciones y/o complementos, en caso de indicarse esta fecha en la información publicada, pero no menos de dentro de 10 (diez) días naturales desde la fecha de publicación de la información. |
| В случае изменения законодательства Российской Федерации Условия, до момента их изменения Банком, применяются в части, не противоречащей требованиям законодательства Российской Федерации. | En caso de la modificación de la legislación de la Federación de Rusia, las Condiciones hasta el momento de su modificación por el Banco se aplicarán en la parte que no contradiga a las disposiciones de la legislación de la Federación de Rusia. |
| 12.4. Клиент обязан не реже одного раза в 5 (пять) календарных дней знакомиться с информацией, публикуемой Банком на Сайте Банка. | 12.4. El Cliente queda obligado a ponerse al corriente de la información publicada por el Banco en su Sitio oficial al menos una vez en cada 5 (cinco) días naturales. |
| 12.5. В случае несогласия Клиента с изменениями и/или дополнениями, внесенными в Условия, или условиями новой редакции Условий, Клиент вправе расторгнуть Договор. | 12.5. En caso de que el Cliente no esté conforme con las modificaciones y/o complementos introducidos a las Condiciones, o con las disposiciones de la nueva redacción de las Condiciones, el Cliente tendrá derecho a rescindir el Contrato. |
| 12.6. В случае, если до вступления в силу опубликованных Банком изменений и/или дополнений, внесенных в Условия, Договор не расторгнут, Стороны признают, что указанные изменения и/или дополнения в Условия приняты Клиентом. | 12.6. En caso de que, antes de la entrada en vigor de las modificaciones y/o complementos publicados por el Banco e introducidas en las Condiciones, el Contrato no haya sido rescindido, las Partes reconocen que el Cliente acepta las modificaciones y/o adiciones introducidas en las Condiciones. |
| 12.7. Банк не несет ответственности, если информация об изменении и/или дополнении Условий, опубликованная в порядке и в сроки, установленные Условиями, не была получена и/или изучена и/или правильно истолкована Клиентом. | 12.7. El Banco no se hace responsable en caso de que la información sobre las modificaciones y/o complementaciones de las Condiciones publicada en el orden y términos establecidos en las Condiciones no haya sido recibida y/o examinada y/o bien interpretada por el Cliente. |
| 12.8. Банк вправе осуществлять дополнительное информирование об изменениях и/или дополнениях, вносимых в Условия, Тарифы, доводить до сведения Клиента иную информацию путем размещения соответствующей информации (объявления) на информационных стендах в помещении Банка. В случае, если Клиент обслуживается с использованием Системы, Банк может осуществлять уведомление (информирование) Клиента в электронном виде по Системе. | 12.8. El Banco tiene derecho a informar adicionalmente sobre las modificaciones y/o complementos introducidos en la Condiciones, Tarifas, poner a disposición del Cliente otra información mediante la colocación de la información correspondiente (anuncios) en los puestos de información ubicados en los locales del Banco. En el caso de que el Cliente obtenga los servicios a través del Sistema, el Banco podrá notificar (informar) al Cliente en forma digital a través del Sistema. |
| 12.9. Любые изменения и/или дополнения в Условия, в том числе утвержденная Банком новая редакция Условий, с момента вступления их в силу равно распространяются на всех лиц, присоединившихся к Условиям, в том числе ранее даты вступления в силу изменений и/или дополнений. | 12.9. Cualesquiera modificaciones y/o complementos a las Condiciones, incluida la nueva versión de las Condiciones aprobada por el Banco, desde el momento de su entrada en vigor son igualmente obligatorias para todas las personas que se hayan adherido a las Condiciones, incluidas las personas que se hayan adherido a las Condiciones antes de la fecha de entrada en vigor de las modificaciones y/o complementos. |

1. При наличии между Сторонами иных, помимо типового договора банковского счета, соглашений/дополнительных соглашений о порядке ведения Счета (за исключением дополнительных соглашений, излагающих соответствующий договор банковского счета в новой редакции) порядок распространения Условий определяется отдельным соглашением, регламентирующим соотношение соответствующих пунктов Условий и соглашений/дополнительных соглашений, при этом Заявление об изменении договора банковского счета не заполняется / En caso de existencia de otros acuerdos, aparte del contrato típico de cuenta bancaria, acuerdos/acuerdos adicionales, celebrados entre las Partes sobre el orden de gestión de la Cuenta (a excepción de los acuerdos adicionales sobre las nuevas versiones del contrato de la cuenta bancaria correspondiente), el procedimiento de extensión de las presentes Condiciones se define a través de un acuerdo separado que reglamentará el balance entre incisos respectivos de estas Condiciones y acuerdos/acuerdos adicionales, al mismo tiempo la solicitud de modificación del contrato de cuenta bancaria no deberá rellenarse [↑](#footnote-ref-2)
2. Условия не распространяются на расчетные счета юридических лиц по расчетам с использованием корпоративных банковских карт / Las Condiciones no abarcan las cuentas corrientes de personas jurídicas para las transacciones con el uso de tarjetas bancarias corporativas. [↑](#footnote-ref-3)
3. Банк оставляет за собой право исполнять Распоряжения Клиента, поступившие в текущем операционном дне, не позднее следующего рабочего дня в следующих случаях: / El Banco se reserva el derecho a ejecutar las Ordenaciones de los Clientes, recibidas dentro del día bancario, a más tardar el siguiente día laboral en los siguientes casos:

   - при поступлении в Банк Распоряжения на бумажном носителе; / al presentarse la Ordenación al Banco en papel;

   - при необходимости получения дополнительной информации/обосновывающих документов в результате реализации мер внутреннего контроля в целях противодействия легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма; / en caso de necesitar información adicional/documentos justificantes como resultado de la realización de las medidas de control interno realizadas con el fin de prevenir el blanqueo (lavado) de capitales y financiación del terrorismo;

   - при предоставлении в Банк Распоряжений, на которые распространяются требования валютного контроля. / al presentarse al Banco las Ordenaciones sujetas a los requisitos del control cambiario. [↑](#footnote-ref-4)
4. При проведении расчетов в иностранной валюте / En caso de realizarse las transacciones en moneda extranjera [↑](#footnote-ref-5)
5. Применяется в отношении Клиента, являющегося юридическим лицом, созданным в соответствии с законодательством иностранного государства / Aplica al Cliente que es persona jurídica constituida conforme a la legislación del país extranjero. [↑](#footnote-ref-6)